

Prouvènço aro

Lou Baus Canaïo



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 146. Jun de l'an 2000 - Pres 14 F -

Cassis

Calendau

La nouvello estatuo dóu pescaire d'anchoïo, escrincelado dins la pèiro de Cassis sara inagurado lou dissate 24 de jun.
(p. 9)

UNESCO

Resoulucioun pèr li lengo regiounalo

Dins l'encastre di Journado Euroupenco di lengo, en seguido d'un coulòqui sus la diversita linguistico, uno moucioun es estado adreissado à l'Estat Francés.
(p. 3)

Europo

Guide multilengo di coumunauta culturalo

Aquéu libre es edita pèr la Federacioun Euroupenco dis Oustau de Païs pèr inagura l'an 2000.
(p. 4)

Ensignamen

Un fube d'estage pèr li vacanço

Li que volon se perfeiciouna dins la lengo podon adeja se faire marca.
(p. 5)

Fèsto

Carreto Ramado

Li gros chivau de tiro saran mai arnesca pèr courre dins li fèsto de Sant-Aloi di vilage prouvençau.
(p. 16)

E se parlavian mai de lengo?

Lou journau *Le monde* titravo, i'a gaire, "L'ennemi des langues, c'est la langue". L'article èro d'ou proufessour Enri Meschonnic de l'Universita de Paris-VIII. Aquéu linguisto fasié remarca qu'an vougu faire encrèire que la pluralita es un empache à l'unita alor que l'unita es facho que de pluralita. Bono remarco que degun vòu coumprendre à Paris. Mai aquel ome remando d'esquino li defènseire di lengo regiounalo coume li defensèire de l'article II e d'ou "francés lengo de la Republico" bord que ié fai reproche en tóuti, d'agué uno idèio trop eitnico e coumunicaciounalo de la lengo. Vai ansin que ramen-to lou necige d'un menistre

de l'Educacioun Naciounalo que vòu dessepara l'ensignamen di lengo de l'estudi di culturo qu'aquéli lengo n'en soun li suport. Coume s'acò èro pousible: estudia l'anglés e ignoura Shakes-peare, estudia l'italian e ignoura Dante, lou prouvençau e ignoura Mistral... Vrai qu'uno lengo sièr pas qu'à coumunica, sièr tambèn à pensa, à coumprendre e à èstre. E Enri Meschonnic de precisa que li qualita que de coustumo lis atribuïsson à-n-uno lengo soun, en realita, li qualita dis obro escricho dins aquelo lengo e depèn-don noun pas de la lengo mai dis ome qu'escrivon! Poudès dounc faire obro bello dins tóuti li lengo, pas solumen en francés. Anas

faire coumprendre acò is "inteleituau parisen" que pòu i'agué d'engèni en prouvinço o dins d'àutri païs!

Vrai que lis escrivan soun lièure de causi soun óutis e de l'oubour au rang de grandio lengo literari e internaciounalo. N'en cou-neissèn, parai? Solumen, la lengo que causisson, es-ti que dins quauquis annado ié sara encaro bono pèr escrièure, es-ti que s'ameri-tara encaro d'èstre ouboura-do ansin? N'en poudèn douda quouro vesènt ço que lou *Larousse* de l'an 2000 prepauso i jouine de vuei. Ié troubarés li *keum*, li *coulos*, li *meuf*, li *donf*, li *ouf* e tóuti lis àutri gracióusis inven-cioun d'ou *verlan*, segur "lengo de la Republico" e

pèr acò pas touca pèr l'article II ni pèr la lèi Tou-bon... Acò rendra belèu mai eisa li partido d'escrable mai ounte menara li furturs escri-van?

En quau la fauto? Au legislatour? De lèi n'i'a bèn proun e sufirié de lis aplica coume fau... mai pèr li ques-tioun de lengo se devrié pousqué faire fisanco au judice d'ou mounde e di "leis-sicoulogue" o que se creson tau, ço que sèmblo pas lou cas.

Un leissicoulogue que trabaio sus uno lengo regido pèr uno acadèmi (es bèn lou cas d'ou francés) ié devrien pas leissa tant grandio liberta pèr li causido linguistico: en generau la mage part di mot d'un diciounari es deja cou-

dificado e li proubèmo se devrien limita i neoulougis-me e à la grafio dis emprunt. Lou *verlan* e àutri biaïis à la modo an pas d'èstre recen-sa. Sarié diferènt pèr uno lengo sènso acadèmi coume la lengo d'O. Aqui sarian lièure de faire ço que vouldèn mai, urousamen, li leissicou-grafo que flourisso d'un bout à l'autre di terro d'O, sèmblo qu'agon mai de judice e de respèt de sa lengo. Li diciounari qu'espelisson vuei en Oucitanio (Rappin, Cou-pier, Lagarde, Laus, etc.) vous ié poudès fisa e se i'a de manco o de deco es pulèu au manco de mejan que li devèn qu'au manco d'ounour de sis autour.

P. Berengier



Viveto Jonnekin

Lou Moulin d'Oli de Souliés-Vilo

D'ou 13 de mai fin qu'au 13 de jun d'aquesto proumiero annado d'ou siècle vinten, dins la salo d'espausado d'ou Museon d'ou vèsti prouvençau, au Moulin d'Oli de Souliés d'aut de Vilo, se fara un oumenage particulié à la rèino Vive-to, dono Viveto Jonne-kin, rèire rèino d'ou Feli-brige, crearello d'aquéu museon.

Foutougrafio, coumentà-ri, letro e souveni d'apa-ramen de la civilisacioun prouvençalo i coustat de grand letro, d'escrivan prouvençau, coume li Jouveau, J. P. Gras, A. Chamson, P. Millet, F. Jouve, T. Esclangon, M. Mauron plus proche de nautre, P. Reynier, J. Mathieu, tóuti disparei-gu.

Sara tambèn un oume-nage à-n-aquéli que de countùnio s'arapon à la tintaino de Prouvenço pèr que vivo emé soun biaïis au mitan d'ou mes-clun eleitrouni que si besougnou espetaclouso escoundon, pau d'à cha pau, l'èime naturau d'encò nostre.

Aquelo espousicioun sara duberto lou dilun, dimècre, dissate e dimenche de 2 ouro e miejo d'ou tantost fin qu'à siès ouro de vèspre.

Lou C.C.T.P. d'Aut de Vilo

Un coulòqui pèr li lengo d'Europo à l'UNESCO

Diversita culturalo e plurilinguisme

Aquest coulòqui se debanè à Paris, à l'UNESCO, lou 15 d'abriéu. Èro ourganisa pèr lou Burèu Euroupen di Lengo li Mens Espandido (BELMR). Es uno Bretouno que beleijo lou Coumitat francès: Ana-Vari Chapalain.

Davans quàuqui 350 persouno vengudo representa li lengo de Franço, lou Presidènt dóu Burèu Euroupen, segne Bojan Brezigar, eslouvène d'Itàli, durbiguè la sesiho en disènt que se parlo en Europo de lengo diferènto que soun un patrimòni comun à apara. *"Aclapa uno lengo es destruire un elemen essenciau de noste patrimòni."*

Jóusè Poth, dreitour de la divisioun di lengo à l'UNESCO afourtiguè l'urgènci d'uno novo poulitico linguistico: lou proujèt "Linga Pax" en favour de l'educacioun plurilingo es un fatour de pas dintre li pople.

Regina Jensdottir, juristo au coumitat d'esprèt pèr la redacioun de la Charto Euroupenco di Lengo Regiounalo espasè li gràndi règo dóu proujèt pèr 2001 que sara l'annado de la diversita linguistico en Europo:

- Ranfourça la poulitico linguistico en Europo,
- Espandi e desvelopa lou plurilinguisme en coulabouracioun emé lis ourganisme noun gouvèrnamèntau (ONG), lis ensaïnne e lis ome pouliti qu'aparon li lengo regiounalo,
- Faire la proumoucioun dóu patrimòni euroupen e sensibilisa li jouine, e li mens jouine, à la descuberto de la lengo.

Dono Chapalain dounè pièi forço entre-signe sus l'ourganisacioun e lou finançamen di projèt que dèvon èstre engimbra pèr l'an que vèn.

Se pausè pièi dos questioun sus li dre de cap d'obro e sus li dialècte que se prouclamon "Lengo".

Dins la responso que faguè dono Chapalain, avèn remarca l'impourtanço dounado au Felibrige que lou Coumitat Francès counsidèro emé l'IEO, coume li dous mouvamen essenciau e federatiéu



di païs d'O.

Sus aquest sujèt, un Counseïé euroupen basque espagnòu faguè remarca: *Dante a écrit son œuvre maîtresse, notamment la Divine Comédie, en toscane, aujourd'hui, il est considéré comme le père de la littérature italienne. Mistral a écrit son œuvre en provençal, son succès littéraire rejaillit sur l'ensemble de l'Occitanie, et même au delà.*

Es bèn evidènt que lou Felibrige qu'espandis soun acioun sus l'ensèn di Païs d'O, que recampo li Felibre e lis Escolo felibrenco dis Aup i Pirenèu, noun pòu resta en foro d'aquéu mouvamen euroupen de revendicacioun di culturo regiounalo.

Es ansin, qu'à-n-aquéu coulòqui, lou Felibrige èro representa pèr lou Majourau Rousset, lou mèstre d'obro Ohieix, lou Presidènt di Miejournal de Sceus segne Mourgues e lou Majourau Durand, assessour de Prouvènço.

La sesiho s'acabè pèr la presentacioun d'uno moucioun que n'avèn retengu li gràndi règo. Se demando tout-d'un-tèms:

- La moudificacioun de la Coustitucioun Franceso au regard de la Charto Euroupenco di lengo regiounalo,

- Un estatut publi decentralisa pèr lis escolo associativo regiounalo, dins lou respèt de sa pedagogio, dins l'encastre d'un vertadié service publi d'ensigamen di lengo regiounalo,

- Un councois especifi de recrutamen di proufessour dis escolo pèr assegura un ensigamen di

lengo regiounalo,

- Que l'ensigamen di lengo regiounalo se posque assegura tout-de-long dóu cursus escolàri.

- La creacioun de soucieta publico e decentralisado de radiò e de televisioun dins li lengo regiounalo.

La journado s'acabè pèr uno manifestcioun simbolic davans lou Counsèu Coustitua.

Lucian Durand

Itàli

Lou Senat italian aprouvè la Lei sus li 12 lengo minourisado. La republico italiano dèura proutegi aquéli lengo e culturo que l'Estat, fin qu'aro, n'en fasié pas cas: catalan (Sardegno), ócitan (Valèio prouvençalo), sarde, ladin, frioulan, francès e franco-prouvençau (Vau d'Aoste), grè (Calabro), albanés (Sicilo), alemand, eslouvène, crouate.

Li territòri councerna devendra óficialamen bilengo dins li liò publi. Lou mounde se poudran servi de sa lengo coume lengo vehiculàri dins lis escolo primàri, lis amenistracioun loucalo, davans li juge de pas e poudran faire traduire e courregi li noum d'oustau e li noum de batisme. Saran nombrous, li que Mussolini avié italianisa de forço soun noum, de reprene lou noum de si rèire.

Dins tout, remarcaren que lou gouvèr a rèn cambia de sa causido e de la limitacioun de la tiero di lengo recouneigudo. Manco toujour lou ligure (costo ventemiliano), lou piemountés e tóuti li lengo roumano d'Itàli (venician, touscan, napoulitan, emilian, etc.).

Pamens uno bello avançado que la fougna-rèn pas.

P. B.

25 an pèr l'Escolo dis Arnavèu d'Istre

L'Escolo dis Arnavèu d'Istre festejo si 25 an

Se sian retrouba is Ouro Claro, en Istre, en ribo de la Mar de Berro, pèr festeja li 25 de l'Escolo dis Arnavèu. La vesprado coumencè emé un councert de l'Acadèmi dóu Tambourin de z-Ais, presenta pèr Maurise Maréchal, e beileja pèr Maurise Guis. Es de nouta la prestacioun espetaclouso di pouli-di Bessouno d'Orgoun qu'an interpreta un duo emé maestria.

Dins lou tiatre avèn pouscu recounèisse lou conse, Bernardin Laugier, Francès Bernardini que faguè un bèu discours d'acuiènço, li majourau Lucian Durand, Patrici Gauthier que representavon lou Capouilié, li cabiscòu dóu Trelus d'Istre, de la couralo prouvençalo, dóu Liame, dis Amis dóu Vièi Istre e un fume d'ami vengu pèr aquest anniversàri amistadous.....

Vaqui lou discours de la Cabiscolo, toujour proun

reservado, Genevivo Prola: *Acampa dins la salo dis Arnavèu à l'iniciativo de dono Chabrier e de moussu Riéu, quàuqui gènt amant Prouvènço, sa lengo, sa cul-turo, sis us, sis coustume, si tradicioun, si mounumen, soun sòu, si site e tout ço que fai la glòri, lou renoum e la richesso d'aquelo bello prouvinço e vouguènt assigura lou desvelopamen e l'aparaman de tóuti si qualita mouralo, culturalo e fisico, an decida de se coustitui en assoucaicioun segound la Lèi dóu 1é de juliet de 1901.*

Vaqui coume coumenço lou rendu-comte de l'acamp dóu 4 d'abriéu de 1975 que fasié espeli l'Escolo dis Arnavèu. Lou 26 de mai la declaracioun èro facho à la soute-prefeituro de z-Ais e pareisié au journau óficiu dóu 17 de jun.

Moussu Riéu n'en fuguè lou cabiscòu enjusqu'en 78, pièi moussu Mille dès-e-sèt an de tèms beilejè l'escolo. Tre la debuto lou rèire capoulié Carle Rostaing n'en fuguè presidènt d'ounour.

Aguènt uno pensado pèr

tóuti aquéli qu'an countribui au desvelopamen de noste fougau e pèr tóuto li sòci que nous an leissa.

Vuei mai de cènt persouno soun marcado au cartabèu de l'Escolo. An de 12 à 87 an. Un trentenau seguisson li cous dóu dijòu e aqui avèn lou decan e la cago-nis. Es de remarca que i'a de mai en mai de jouine e d'ensaignaire qu'an senti qu'èro necite d'aprene i pichot la culturo nostro.

En mai di cous de lengo, assajan, au mens un cop lou trimèstre d'acamapa la majo part di sòci pèr de manifestacioun recreativo mai qu'an sèmpre un liame 'mé la toco que nòsti primadié s'èron fisado.

De segur es pas li castagnado o lis auriheto que saurran Prouvènço mai es un biais de se retrouba, d'aculi d'ami que volon bèn douna un pau de soun tèms pèr uno charradisso toujour agradio e endrudissènto.

Li temo di counferènci soun varia: cansoun prouvençalo, rabasso, Léo Lelée, travesado de Barcilouno, de

Prouvènço à Santo Lucio de Coumboscuro e encaro lou Marqués, pèr n'en nouma que quàuquis un.

Nòsti davancié voulien apaisa tout ço que fai nosto especificeta. Es encaro nosto toco. Cercan pas de faire de causo espetaclouso, voulèn pas èstre passatiste mai voulèn garda l'esperit terradounen. Vau vous n'en douna un eisèmple bord que sian bèn lèu au mes de jun. Pèr nautre Sant-Jan es pas uno fèsto grandarasso (es pas la voto d'Istre). Es coume pèr d'autri Prouvençau lou plesi de se retrouba dins la nieu dóu 23 de jun à l'entour d'un fiò de se ramenta lis us de nòstis àvi. Voulèn toujour metre en valour lou patrimòni istren subre-tout aquéu que sèmblo pas n'en agué...

Ansin lou proumié de mai se sian retrouba au Deven. Se lou nouvèu cèntre equèstre fuguè moustra, avèn fa descurbi ço que s'es pas vist lou jour de l'inaguracioun: l'iero caladado, lou pous, lou sarcofage, la vièio bastido, la sourso de la pinèdo. E tout

acò acoumpagna d'esplico saberudo qu'an demanda forço recerco. S'es parla di culturo, dis óulivié, de la vigno e de la recordo de resino.

Gramaci i gènt dóu burèu que m'ajudon mai que mai, i mèmbe dóu Counsèu d'amenistracioun e à-n-aquéli qu'óficialamen soun rèn, mai que dison toujour presènt.

Se vuei l'Escolo pòu festeja si 25 an, un pau dins lou grand es bono-di lou SAN e l'ajudo amistouso de soun dreitour, segne Bernardini.

Mi gramaci van perèu à moussu lou proumié conse que la Coumuno nous recato. D'ùni me dison: — Mount' anaren quouro lis Arèno saran toumbado? — N'en sabe rèn, mai fau fisànço à moussu Laugier, nous leissara pas à la carriero. Gramaci à moussu Talon e à la chourmo dóu CEC que nous reçaup, à moussu Guis e si tambourinaire que nous an douna un councert eicepciounau.

La Cabiscolo Genevivo Prola

Guide Européen multilingo di coumunauta culturalo

Those Europeans who want to speak and live their languages

Ces Européens qui veulent parler et vivre leur langue, vaqui lou titre dóu guide européen multilingo di Coumunauta culturalo e dis Oustau de Païs d'Europo que vèn de l'edita la Federacioun Europenco dis Oustau de Païs pèr inagura l'an 2000.

Es forço poulit, em'uno bello cuberto e neissiguè emé lou soustèn de la Coumessioun Europenco e de la Region Prouvenço-Aup-Costo d'Azur. Lou mèstre d'obro n'en fuguè la Federacioun prouvençalo dis Oustau de Païs souto la beillié de Marcèu Meaumont.



Es uno obro couleitivo que demandè plusiour annado de travai. Pèr lou proumié cop, 30 Coumunauta regiounalo o minouritarié ié soun recampado que caduno se presènto dins un tèste escri dins sa lengo pièi revira en anglés, en francés e dins la lengo de l'estat quand toumbo lou cas. Pèr lou proumié cop aquéli pouplacioun se presènton coutrio e mostron sa voulounta coumuno d'eisista is iue dóu mounde.

32 doursié soun ilustra de carto e presènton l'istòri, la geougrafio, la lengo, la culturo e l'ecounoumió d'aquéli coumunauta culturalo emé lis adrèisso necito pèr prene lengo. Citaren: Alsaço e Loureno germanoufono, Aragoun, Bretagno, Catalougno, Cournouaio, Corso, Finés de Suèdo, Frioul, Galiço, Irlando, Ladinò, Regioun Oucitano (Aquitani, Lengadò, Miejour-Pirenèu, Prouvenço), Païs Basque, Païs de Galo, Païs Valencian, Piemount, La Reünion, Regioun Rutèno (en Eslouvaquie, en Ukraine, en Iougouslaviò), li Rom en Europo, Sardegno, Escanò, Silesiò, Eslouvène en Austrio, Sourabe. Regretaren que dis Asturio à Walouniò i'ague de manquant mai éli en aguènt pas respoundu... esperen que saran aqui dins la segoundo edicioun.

Un guide pèr se faire counèisse e reconèisse, pèr pousqué coumprene, pèr se rescountra, couourdouna, agi ensèn dins la coumunauta e en deforo, pèr impausa noste dre coumun à l'aveni dins uno Europo multiculturalo que la lengo de la coumunauta i'es la proumiéro.

Un guide bèn fa, simple e clar que se legis eisa. Rèn que d'eisista douno de pes en tóuti li revendicacioun e ajudara belèu faire cambia lis esperit au siècle XXI qu'aribo. A cadun de se n'en servi coume fau pèr faire avans.

De difusa aquéu guide dins touto l'Europo dèu èstre quatecant uno toco coumuno pèr cado assouciacioun e pèr cadun de nautre.

360 pajo de dos coulour, courdurrado, 33 pajo de

carto, fourmat 30X12, cuberto di quatre coulour. Tirage à 2500 eisemplàri.

Costo 80f. (300f. pèr 5, 500f. pèr 10) emé 20f. de port pèr un eisemplàri, 30f. pèr 2 vo 3, 35f. pèr 4 vo 5, etc.

Lèu lèu de lou coumanda devers:
FEMP - 11, allée Dolce Farniente, 06110 Le Canet

L'an 2000 à la Tour-Magno

Coume festeja l'an 2000 miés qu'en metènt en pratico lou vers de Mistral:

Dóu passat la remembranço e la fe dins l'an que vèn."

Vai ansin que pèr miés marca aquel an 2000 que se duerb sus lou nouvèu milenari e pèr miés marca soun 70° anniversari, l'Escolo de la Tour Magno, de Nime, a publica soun *Armana de la Tour Magno pèr l'an 2000*, un flourilège de la proso e de la pouésio d'aièr e de vuei. Lé retrouvaban li noum famous e tradiciounau dins lis armana coume: Farfantello, Andriéu Dupuis, Louis Gros, Andriéu Chamson, de noum mai ancian coume Louis Roumieux, Francés Vidal, Jorge Martin o Pau Vezian e de noum mai nouvèu: Jan Brun, Armand Brunel, Daniel Valade o Jorge Pons, pèr cita que li nimesen e proche vesin. Quau vus a pas di qu'aquel armana se vòu éucumeni? Lé troubas de prouvençau, de lengadoucian, ié troubas li dos grafio e li grafio anciano e ié troubas meme de francés.

Pouèmo, proso de creacioun (conte o galejado), estúdi (istòri, biougrafio, actualita, etc...) tout ço que fau pèr passa un bon moumen en legisènt de bono lengo. Un bèu travai di felibre de Nime, uno clapo de mai au clapié.

P.B.

" Prouvençau vivènt "

La revisto bilengo "L'Astrado" que parèis un cop l'an, vèn de titra soun numerò de l'an 2000 "Prouvençau vivènt".

Perqué prouvençau vivènt ? Lou lindau esclargis la questioun e presènto miés que quau que siegue lou countengut d'aquelo publicacoun:

"La lengo dóu rèi, minouritarié à la debuto, dins lou debana di siècle e d'à cha pau, s'es impausado, segound uno voulounta d'unifourmisacioun, fasènt dóu meme cop requiéula li lengo autro di regioun d'aquest ensèn que ié diguèron « Franço ».

Lou mouvemen s'es abriava i'a dous siècle; que l'on soungé i prejit d'un abat Grégoire contro li « patoues » qu'anavon sensadamen au contro de l'unita naciounalo. Au siècle dès-e-nouven, trouban proun testimòni de gènt que volon dins sis escri nouta aquéu «patoues » que lou dison à mand de desaparèisse au moumen que — curiousamen — s'emplegavo encaro courrentamen dins lis oustau e pèr carriero dins la vido vidanto pèr de gènt cavi - ha sus soun terriair dempièi de generacioun. Dounaren eici l'eisèmple dóu Nimoues Antòni Bigot que, dins la prefàci — en francés — à soun recuei Li Bourgadeiro, escriéu: « Je n'ai pas la prétention d'écrire une langue, mais un patois; le patois de ma ville natale, l'idiome de nos travailleurs, avec sa rudesse et son harmonie. J'ai essayé de noter ce bruit qui s'éteint,— ce bruit que j'ai entendu autour de mon berceau, qui a séché mes premiers pleurs et provoqué mon premier sourire. »

La prefàci es de 1862, e lou brès evouca es aquéu

de la neissènço dóu pouèto en 1825.

Se saup proun coume la difusioun dóu francés es estado facilitado au siècle vinten. Se saup tambèn la retenènço dóu poudé davans li lengo que ié dison aro « regiounalo » o « minouritarié », à bono provo, pèr eisèmple, sa mau-voulènci au regard d'aquelo Charto di lengo regiounalo ratificado paments en Europo pèr tant de païs. Quand li pedagogues sorton de-longo lou refrin de l'apprendissage di lengo tre l'escolo primari coume un biais de s'endrudi, li lengo regiounalo déurien s'acountenta de l'oumbro d'un estré recantoun ? Bèu paradòssi ! Quand li gènt soun en bousco de racino e d'identita, fau-ti estoufa li lengo regiounalo que sa voucioun proumiéro es d'être, justamen, identitarié ?

En metènt en chantié lou presènt fascicle de L'Astrado, nosto toco èro simplamen de douna à bèus iue vesènt la provo que lou prouvençau noun soulamen es vivènt mai permet de faire obro de creacioun. Dins li pajo venènt, avèn acampa rènn que de tèste d'escrivan vivènt, valènt-à-dire que fan obro à l'ouro d'aro. Quand l'avèn demanda sa coulbouracioun, lis avèn leissa libre de nous manda ço que i'agradavo. Es ansin que nosto culido nous adus lou ventau desplega de l'escrituro en prouvençau: cansoun, estúdi, pouèmo, raconte, teatre. Sènso leva de cassolo lou francés, nosto revisto estènt bilengo.

Remarcaren que de gènt coume Sèrgi Bec, Felipe Blanchet, Michèu Courty, Marc Dumas, Andriéu

Resplandin, qualifica de « pouèto », nous an douna de pajo de proso, d'uno proso d'uno ispira - cioun autro que lou raconte tradiciounau. Es-ti qu'uno nouvello poutanado se durbiré dins la lité - rature prouvençalo ? Es-ti que la proso prouvençalo — pas proun drudo — agantarié lou tèms de la madureta ?

E dequé dire dóu teatre ? La courto pèço de Reinié Moucadet, sourtènt di draio caucado, s'iscriéu dins lou teatre que pren lou lengage coume sujèt. Uno nouvello draio se durbiré-ti dins aqueste doumaine tambèn ?

O, lou prouvençau es vivènt, vivènt mau-grat tout. Gramacian eici aquéli qu'an bèn vougu n'adurre la provo emé sa coulbouracioun à noste fascicle.

Aro — e sara nosto counclusioun — un souvèt qu'aquèsti pajo escricho vuei siegon messo sènso tardanço souto lis iue e entre li man di jouine que, dins lis escolo, li coulège, li licèu, s'aprenon nosto lengo prouvençalo. Que sachon qu'aquelo lengo es pas dins li cementèri o dins li vièi libre que la fau ana pesca, e qu'à soun tour, s'assetant davans soun burèu, agon lou goust de prene la plumo o lou clavié de l'ourdinatour, e d'escrieure en prouvençau, en prouvençau vivènt."

Aquelo revisto se pòu coumanda au sèti de "L'Astrado prouvençalo", 7, Les Fauvettes, 13130 Berro L'Estang. Costo 100 l'eisemplàri (+ 20 F pèr lou port).

Majourau Patrìci Gauthier

Se sian retrouba, en Alau, au mes de mai pèr festeja lou majourau nouvelàri à la Cigalo de la Mar.

Tóuti sis ami s'èron recampa à l'entour de si peirin, Jan-Lu Domenge, Jan Pèire Tennevien e Jaque Moutet, dis autourita dóu Felibrige, lou Capoulié Pèire Fabre, li majourau Carle Roure, Andriéu Jullien, Miquèu Samouillan e sa chata nosto rèino Alino, Jan-Marc Courbet e lis autou-rita civilo, en liò de l'Estaca de la Culturo d'Alau, segne Maestrelli

Sus lou poutin emé li persounalita presidavo la pichot famiho Gauthier que li dous drole, bèn alisca cargavon emé fierta la camié blanco e lou parpaïoun.

Courino, nosto souto-sendi pèr Marsiho, dins un bèu coustume marsihés èro autant sourrisènto que soun ome.

Cadun dis ami de Pratìci ié faguèron soun coumplimen, proun amistadous, coume à-n-un fraire d'un meme grandò famiho, emé d'iuado, de souto-entendu, de souveni que levavon de rire e de coumentàri d'escoulan malicious, subre-tout quouro se soun qualifica de chourmo de dinosaure...

L'einat di drole Gauthier cantè uno cansoun en lengo nostre e un de sis coumpan nous coungoustè d'un tros de musico jouga au vióloun emé forço asseguranço. Un pichot councert de l'Acadèmi dóu Tambourin debutè l'espetacle que fuguè segui de cansoun, de pouèmo avans de se retrouba davans lou bufet pèr turta lou got emé lou majourau proun fièr de sa bello cigalo que brihavo sus soun pitre.

Lou rejauchoun goustous coumencè soulamen la vesprado. Maurise Guis se meteguè au piano e emé soun coumplice Maurise Maréchal e si tambourinaire, animèron lou balèti ounte tout lou mounde participè, autant li jouine que li mai ancian, que li musico proun diversificado n'en baièron pèr tóuti li goust.

T. D.



Bouleno

tradicioun dóu siècle 21

Coume se fai desempièi quàuquis annado, Parlaren à Bouleno ourganiso uno grandò vesprado prouvençalo lou dijòu 13 de juliet à 21 ouro.

Aquesto vesprado es ourganisado coume chasc' an à la deman-do de la Coumuno de Bouleno que vòu ansin marca soun esta-camen à la culturo prouvençalo. Aquesto vesprado se fai dins l'encastre dóu Festenau prouvençau d'Avignoun e de Vaucluso. Aquest'an se sian di de resta dins la tradicioun, mai aquelo dóu siècle que vèn.

Sabès tóuti que la tradicioun èi lou nom que baian is ancian bias d'èstre, de pensa e de viéure.

Adounc se sian pensa que d'eici à la fin dóu 21en siècle, la tra-dicioun sarié representado en musico pèr eisèmples, pèr lou bias de musiqueja de la fin dóu siècle 20en !! CQFD !

Ei pèr acò que counvidan Jan-Louis Todisco e lou group de musician «Ric e fouale». Vènon dóu Var, dis enviroin de Tou-loun, La Farledo, emai Flassans.

«Ric e fouale» à ce que dison, fan de farandoulo pèr lou presènt emai lou futur. Soun ispiracioun vèn touto de la musico nosto, se siervon sèmpe de galoubet-tambourin. Soucamen ... souca-men lis adoubamen musicaus, lis ourquestracioun se fan d'un bias atuau e lou group se sièr d'acordeoun diatouni, de quitaro eletrico, de batarié emai de sintetisaire.

Vous counvidan à veni noumbrous pèr aquèu recitau, vous i avi-sarés que la musico tradiciounalo èi proun espoussado pèr aquèu group un pau "fouale" mai que counèis la riquesso de nosto tradicioun musicalo.

A la debuto coume nautre sarés belèu un pau escalustra, mai sarés lèu pivela pèr la qualita de la musico, pèr lou gàubi remi-rable di musician.

Manqués pas 'quel espetacle, se voulès saupre ce que vòsti felen apelaran dins cinquante an e un pau mai, la musico tradi-ciounalo prouvençalo.

Ric e fouale en councert

Bouleno - palço de la Coumuno -dijòu 13 de juliet - 21 ouro espetacle à gratis

Estage de Vacances

Despièi 1986, l'IEO Anima-cioun ourganiso d'estage de vacanço e d'estage de BAFA ounte se pòu avedre un aproche de la culturo e la lengo d'oc.

Sejour en valèio dóu Luron.

6-12 an
Dato : dóu 9 au 23 de juliet 2000 - Liò Pouchergues (65) efetiéu 20 pichot;
Debana.
Proumiero semano : participa-cioun au "Festival et rencontres de Germ-Louron" preparacioun d'un espetacle, rescontre emé li festivalié, councert, jo...;
Segoundo semano : escourregudo, descuberto de la valèio, rescontre emé li gènt de l'endré.

13-16 an.
Dato : dóu 2 au 16 de juliet - Liò: Adervielle (65), recatado souto lou tibanèu, efetiéu 20 jouvènt.
Dabana.
Proumiero semano : descurber-to de la valèio au travès un mouloun de rescontre , escourregudo, ativeta musico, tiatre pèr prepara lou "Festival et ren-contres de Germ-Louron".
Segoundo semano : participa-cioun is ativeta e councert dóu festenau, animacioun d'aperò-councert;

Pèr mai d'entre-signe : Emma-nuel Isopet tel: 05.62.72.88.41.
Proumiero semano 1650F
Segoundo semano 3100F.

Semano prouvençalo à Carcès.

dóu 30 de juliet au 13 d'avoust, efetiéu 15 pichot de 6 à 13 an.
Liò : Loujamen coumunau de Carcès (83).
Ativeta:
- Escalado, pesco, escourregudo, videò.
- Iniciacioun à la culturo pou-pulàri óucitano, cant, danso, jo...
- Descuberto de la naturo e tam-bèn dis uman, escourregudo, rescontre emé de persounage loucau (countaire, artisan...)
- Sensibilisacioun à la lengo d'oc.
Pèr mai d'entre-signe : Julien Bernet, tel: 05.56.92.26.32.
Proumiero semano : 1650F
Segoundo semano : 3100F

Escàmbi Prouvènço-Vau Maira (Itàli)

Dato : dóu 9 au 23 de juliet - efetiéu 24 jouvènt de 13 à 18 an.
La toco : l'escàmbi entre jouvènt de culturo diferènto; lou bias de se rescountra pèr escambia de poun de visto, musico, danso, faire descurbi dos regioun dife-rènto d'Europo, sa culturo e sis abitant
Debana.
Proumiero semano : en ribo de mar en Prouvènço, ativeta, bagnado, velò, escourregudo, musico, videò.
Segoundo semano : en Vau Maria (Itàli) ativeta, escourregu-

do, musico.
Pèr mai d'entre-signe : Frédéric Tardieu tel. 05.59.58.23.99
Pres 2950F.

Uzeste Musicaus

Camp, musico-tiatre,
A l'entour dóu festenau "Uzeste Musicaus".
Dato : Dóu 6 au 20 d'avoust 2000, efetiéu 15 jouvènt de 15 à 18 an - Liò, camping municipau de Villandraut (Giroundo).
Proujèt : Aquèu festenau riche en mescladisso musicalo baiara l'escasènço de descurbi "l'amu-sique" (cant, percussioun, fabri-cacioun d'estrumen, meso en scèno) de rescountra li festivalié (cie Lubat, Marc Perrone...) d'ativeta en pleno naturo coume canouè, VTT saran presènto.
Pèr mai d'entre-signe : Julien Bernet Tel. 05.56.92.26.32
Pres: 2950F

26 enco Escolò Óucitano d'Estiéu

dóu 13 enjusqu'au 19 d'avoust
"L'Oustal" de Vilonovo d'Olt. (47300)

Prougramo Lengo:

Cours de lengo d'oc
- cours nourmau (dos ouro pèr jour)
- cours intensiéu (sièis ouro pèr jour)
Tres dialèite: lengadoucian, gascoun, lemosuin.

Tres nivèu : debutant, mejan, e aut.
Iniciacioun au catalan (uno ouro pèr jour).
Culturo oucitano,
espausat, counferènci (istòri, literaturo, art...)

Ataié.
- boutanico, cousino, cant, danso, conte..

Los "Ainats"
- la memòri couleitivo.
Descuberto dóu país.
Librarié.
- disque, CD.
Festo óucitano.
- tiatre, cant, danso, conte...

Lis enfant.
"Escoleta d'estiu".
- ativeta educativo en óucitan.
Pichot (5-10 an)
- pinturo, conte, jo, cansoun, danso, pastissarié...
Pèr li jouvènt.
- ataié Rap, conte, jo de soucie-ta, enfourmatico, jo esportiéu, ativeta esteriouro.

Lou debana de la journado.
- 8 ouro : pichot dejuna;
- 9/12 ouro: Cours pèr nivèu e dialèite.
- 11/12 ouro: Ataié cant e danso, couversacioun interdialèitalo.
-12 ouro 30 : Dina.
- 14/17 ouro : Cours pèr nivèu e dialèite
- 14/15 ouro : Ataié danso óuci-tano pèr debutant, cours de catalan.
- 15/17 ouro: Ataié.
- 17/19 ouro : Espausat, counfe-rènci.

- 19 ouro 30: Soupa.
- 21 ouro: Vihado.

Dimenche 13 d'avoust
- 21 ouro: Vihado d'acuiènço e balèti.

Dilun 14 d'avoust.
- 21 ouro: Vihado, cant, Claudi Marti.

Dimars 15 d'avoust.
- 21 ouro: Vihado, conte, cant e balèti.

Dimècre 16 d'avoust.
- 14 ouro: Passejado literàri à Vilonovo d'Olt.
- 15 ouro: Recepcioun à la cou-muno.
- 21 ouro: Councèrt e balèti "Fai Lum";
"Rosalina canto li pouèto óuci-tan"
e "Artistes de Catalonha".

Dijòu 17 d'avoust.
- 21 ouro: Vihado pèr lis esta-giari, conte de Joan Lois Cortial.

Divèndre 18 d'avoust.
- 20 ouro 30: Councèrt à Vilonovo d'Olt.
"Nadau en Sinfonia" Group Nadau emé l'ourquestreo de Pau-Païs de Bearn

Dissate 19 d'avoust.
- 11 ouro, bilan pedagogico.

Pèr mai d'entresigne sus lou pres e reserva tre-aro vous fau escrièure à L'Escolò Ouci-tano d'Estiéu", Cèntre Cul-tu-rau de Picapol - 47340 Nauta-faga-La-Tor.
Tel. n°05.53.41.32.43

Blanco Flour

Madamisello Defois, nascudo en 1902 en Avignoun, es morto à nonanto vuech an lou 28 d'abriéu.

Ero estado moun proufessour d'Inglés devers 1926. Maridado emé moussu Roch, fuguè proufessour à Lioun. Aquí ensigné la lengo à l'Escolo de la Sedo. Souto l'escais-noum de Blanco Flour trevè la Camargo proche dóu Marqués e de d'Arbaud, mesclado is ativeta di gardian. Amigo de Farfantello qu'ajudè à publica "Ratis", fuguèron dóu roudet de cavaliero, pouëtisant em' emoucioun si sentimen. Quouro fuguè à la retirado es dins soun poulit oustau de Jounqueireto, à-n-uno lègo de Fontsegugno qu'anavian la vèire, à charra d'un passat souvènti-fes coumun. A l'image de sa vido, lou Rose l'inspirè emé soun davalado, la fantasti e fougous, sènsò relàmbi fin qu'a la mar d'eternalo bèuta.



(...)

Urous, te bandiras, Rose, vers lou Soulèu!

1927

Quand t'enanant semoundre à l'amplo Mieterrano
En regardant mounta dins lou vanc di chavano
Vers toun sourgènt de nèu
Li niéu que l'auro en fiò raubo à l'erso fougouso
Segur de respeli pèr uno toco arderouso,

Majourau Carle Roure.

Lou majourau Roure faguè lou laus de Blanco Flour sus soun cros lou dimars 2 de mai à Jounqueireto.

Ravoust d'Aubagno

Ié disien Raoul Bremond, manjavo aperi aquí dins si nounanto an. Restavo sus la routo que passavo darriè lou camp de la legioun. Restavo dins un cabanoun, avié pas grando aluro, d'uni trovavon que marcavo pas trop bèn, mai èro un saberu di gros e bon coume lou pan. Raoul Bremond s'es amoussa à la debuto dóu mes de janvié, l'avèn apres pèr asard. l'a belèu quinge an d'acò avié legi dins *Prouvènço, Dau !* que l'avié quàuqu persouno proun dessinado pèr avé l'idèio de basti un Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo à Bouleno. Tre que se n'avisè nous escriguè en nous prepausant de nous baia un mouloun de doucumen, d'archiéu de touto meno, de manuscri. Nous reçaupè au siéu dóu miéus que pousquè, s'aviserian que parlavo lou prouvençau dóu brès e que sabié de cansoun emai de pouèmo en lengo nostro. Avié legi de biblioutèco entiero, e poudié parla tant de musico classico que di grand mèstre de la pinturo o de teoulougio. Ero un naciounalista prouvençau, es éu qu'avié escri à pau près acò : «*La France à l'instar de Rome s'est batie autour d'uno ville, dévalorisant et méprisant tout ce qui est différent d'elle et forçant les peuples soumis à mépriser leur propre culture*»

Nous baiè dounc un fum de causo. Mai fau dire que tout acò avié pas uno valour estraordinàri, pamens à bèn furna dedins i'a de segur de causo forço interessant : escri de jouinesso, papié sus de group revouluciounàri internaciounaliste de l'avans-guerro, escri misti, istòri de Prouvènço emai di religioun ... Un grouïn de papié toucant un pau tóuti li sujèt e de refleissioun curiouse venènt de leituro mau digerido.

Basto Raoul Bremond nous avié fisa tout acò, l'avian gramacia, lou gramacian encaro, emé proun d'emoucioun servan sa memòri e si doucumen. Aro ounte que siegue esperan que soun amo, qu'avié tant cerca e furna, es en pas.

J-M. C.

Lou gardian Anfons Jalabert

Lis Adessias de la Confrarié di Gardian lou dimars 25 d'Abriéu

Fonso,

Es au noum de la Counfrarié di Gardian de Sant Jòrgi, en qu s'associo la Nacioun Gardiano, que vène te rèndre un darriè oumenage; à tu que n'ères lou decan. Perqué iéu? que siéu ni manadié, ni gardian, pas meme Camarguen, just un ami de Prouvènço. E bèn, pèr ço que vole te dire au noum de tóuti ti fraire gardian, de tout lou pople d'Arle e di gènt de Bouvino de Prouvènço e dóu Lengadò, poudiéu te lou dire que dins nosto lengo maire: lou Prouvençau! La lengo de nòsti grand d'Arbaud e de tóuti li felibre, qu'es la souleto que li Manteneire de nosto raço emplegon pèr rèndre lou miés li sentimen prefouns de noste cor: l'esmai e la reconeissènço.

Nascu à la debuto dóu siècle vinten, de l'autro man dóu Rose, dins un vilajoun dóu Lengadò, as coume nautre, après au brès, la lengo d'O e dins la court de l'escolo coumunalo, as jouga i biòu tre qu'as pouscu marcha e courre. A l'epoco sabian pas ço qu'èro lou baloun! As grandi, bèn lèu, dins aquèu païs, entre Vistre e Vidourle, mounte l'amarun di palun t'a assadoulà di sentour di biòu e di cavalot. As bela lou marqués e si gardian dins si famóusi abrivado e bandido, que coursejaves emé afougamen.

E acò t'a endraia enjusqu'au mas de l'Amarèu, coume gardian dóu marqués de Baroncelli mounte as après lou mestié de glòri, à coustat de Barangié, Xavié, Barbent, mestierau de trio. Pièi te retrouban, baile gardian, vers moussu Ansuques, un dentisto de Mountpelié, que pèr pasioun avié uno manado de crousa espagnòu, dins lou Vau-Nage.

Mai lou destin devié te radurre en Prouvènço, au mas dóu Merle, vers toun ami German Bonot, mounte ensèn beilejaia un troupeu d'un milié d'avé, car toustèms, li biòu an jamai endrudi si mèstre. Es pèr acò que dins li grand tenamen de Camargo, li pelot abarissien un troupeu de fedo sus li terro auto e tenien de biòu dins li sansouiro e li palun.

Es ansin que quàuquis annado après, avès croumpa la manado de moussu Ansuques e que l'avès aducho au mas di Tamarisso. Es aquí qu'as trouva ta draio. Ta grando pasioun pèr li biòu s'es tremudado en fe, la Fe di Biòu. Es aquelo fe qu'a crema dins toun cor touto ta vido e t'a mena tout dre vers lou mas de la Chassagno, mounte emé toun fiéu Louis, as traça la premiero rego versano, bèn drecho, de soulèu en soulèu, mounte a pres neissènço la lignado, la dinastio di Jalabert.

Te revese encaro, avans la guerro,

lou dissate matin, vers li vounge ouro, davans lou Vauxhall, au mitan di grand catau de Crau e de Camargo; li Baroncelli d'Arbaud, Reinaud, De Montaut, Nau de la Auphier, Yonnet, Pouly, Saurel, Lescot, Delbosc, Blatiero e d'autre, tóuti li gràndi figuro de l'epoco, tu, testeant, emé ti dous mèstre manco dèss, subre la troupejado, la galejado au bout dóu bè.

Pièi lis annado an passa, à forço de travai, de serious e de passioun, ta famiho es devengudo proupietàri dóu mas, mounte as pourgi à ti felen, la Fe di Biòu. Cavalié de trio coume soun grand, Lu s'es fa un noum de Caballero e Marc a douna à la manado uno renoumado que primo sus li biòu de coumbat. A l'ouro d'aro, an tóuti dous pres en man, l'astrado dis Arenò d'Arle. E pèr enclaire ta lignado, desempièi dous an, lou noum de toun rèire felen, Jan-Batisto, briho en letro de fiò, sus lis aficho dóu moundino.

Sabèn qu'ères fièr dins toun prefouns, d'aquelo reüssido mai ta moudestio e ta sagesse de Camarguen, as jamai vougu lou leissa parèisse, en rendènt lou destin mèstre de l'aveni de chascun.

E vole en quàuqu mot remembra is ami que m'escouton, li bèlli vihado felibrenco, à la Jasso de Frigoulès, vers Marcèu e Mirèio Poullain, mounte Maité te carrejavo e mounte aviés ta plaço requisto à la grand taulo dis amista, emé ta servièto broudado en rouge, au noum de "Lou Papet". Au cours de la vihado, t'ause encaro declama lou meravihous pouèmo de Bigot "T'ame", mounte de touto la fervour de toun cor, rendiès oumenage, à la bèuta di chato d'Arle.

Mai avans que tis ami t'acoumpagnon enjusqu'au Campo-Santo de Trencò-Taio, entre li dous bras dóu Rose, mounte repausaras en pas, dins aquelo terro qu'as bagna de ta susour e de ti lagremo e en quau as sacrifica ta vido, me vèn à l'esperit, li vers meravihous de "Mirèio" dóu Mèstre de Maiano:

Ansin dins uno grand manado,

S'uno ternenco es debanado,

A l'entour dóu cadabre estendu pèr toujour,

Nòu vèspre à de rèng tau e tauro,

Van, souloumbrous, ploura la

pauo,

E la palun, e l'oundo e l'aura,

De si doulourous bram, restountisson nòu jour.

E iéu te dise, Fonso, tu lou rèire Tau de la lignado, que nous as quita coume lou calèu s'amosso, quand l'òli ié manco As sacrifica ta vido à ta passioun e t'assure que Jarjaio t'a reserva uno plaço is Aliscamp, mounte repausaran en pas, tóuti lis afouga de Bouvino e de Roussatino. Adessias...

Laurèns Ayme

L'Eissame de Seloun es en dòu

Lou dimenche 11 dóu mes d'abriéu, es esta pèr l'Eissame de Seloun, uno marrido journado. Dins lou tantost dous sòci de noste Counsèu d'Amenistracioun nous an quita.

Tout just venien de faire assaupre qu'Andriéu Viallat avié fa sa despartido qu'aprengrian que Ramoun Orus l'avié segui. Tóuti dous fuguèron ensepeli dins la memo journado lou divèndre 14 d'abriéu. Ramoun Orus èro cousinie de soun mestié, e poudèn vous assegura que li gènt de l'entrepreso Eurocopter à Marignano manjavon forço bèn quouro Ramoun èro à la cousino. Desempièi se noumbróusis annado èro sòci de noste fougau. Fuguè elegi au burèu en 1993 e en 1995 la Pervenco dóu Felibrige ié fuguè espingoulado. Felibre l'èro de tout cor e tambèn defensor de nosto cousino prouvençalo. Quouro se faguèron nòsti proumiéri taulejado, nous baiè si counsèu li mai aprecia. Ero un escoulan apetega de nòsti cous de prouvençau, mancavo jamai, fin de n'en saupre toujour que mai sus nosto lengo e nosto literaturo. Ramoun avié que 62 an. Nous mancara dins nòstis acamp e subretout à nòsti counours d'aiòli ounte manejavo tant bèn lou trissoun e ounte souvènti-fes èro de la jurado. Tre que lis Cantaire de

l'Eissame espeliguèron, n'en fuguè. A sa dono, à sis enfant e si felen, l'Eissame baio si coumplacho li mai esmógudo. Faudrié un libras pèr counta la vido de lis obro de Andiéu Viallat. Quasimen desempèi la debuto, èro sòci de l'Eissame ounte fuguè elegi au Burèu en 1991. Ero tambèn felibre. La Pervenco ié fuguè baiado en 1997.

Nous a quita dins si 86 an. Couneissié la Prouvènço coume res, èro sèmpre en recerco pèr li capello, lis ouratòri, lis apié, escrivènt e fasènt de milo e milo fotò pèr n'en counserva lou souveni. Ensignaire fuguè Direitour de l'Escolo de la Garo, ounte a leissa autant bèn à sis ajoun qu'à sis escoulan lou souveni d'un ome de valour. A l'Eissame ounte èro toujour en recerco pèr Prouvènço e Seloun en particulié ounte counneissié tóuti li carriero e lis oustau, si counsèu èron segui pèr tóuti. Aro es ana retrouba si coulègo Andriéu Passeleigue e Reinié Chapuis e aquí poudran charra sus nosto vilo e Prouvènço. A touto sa famiho, soun fiéu, sa noro e si felen, l'Eissame pourgis si coumplanchò li mai entristesido.

Ravous Bertaud

Petarrado

Lou prougrès, es un biais de vèire li causo. Ço que nous dison prougrès n'es-ti vertadie-ramen un?

Avans, li pichot, sa maire ié disié: "fai mèfi de te pas pour-queja". Vuei, la televesioun nous mostro cade jour de pichot que s'empegon de chicoulat, de cou-lis, de fango, e 'cò pèr lou plus grand bonur de sa maire que poudra utiliza sa nouvello lessivo! Lou pichot sourtira mai blanc que blanc, li fabricant un pau mai endrudi e la naturo, elo, un pau mai pouluado e malauto...

Despièi d'annado nous aclapon d'image tristas di costo bretonno empourcassido e d'aucèu empega de mazout, mort o gaire miés. Nous reviron lou cor, nous donon marrido counscienci mai, que fan pèr empacha lou massacre? Vuae, nous dison meme qu'an inventa uno machino pèr lava lis aucèu... Ié metran la nouvello lessivo, aqui tambèn? E se se pausavian la questioun de

saupre se lis inventaire e li coustrutour de la machino... belèu que li petroulié fan obro umanitari e travaion pèr pas metre aquéu brave mounde au caumage?

Dins tout, liogo de lava lis aucèu e li roco, sarié pas miés de lava l'aigo o pulèu de faire mèfi coume disié la maman?

Un autre prougrès, lou prougrès inteletuau. Se saup que sian forço mai intelegènt que lis ancian. Acò se pòu verifi-ca cade jour... La provo, que sian plus fin es que sian plus pas tant craserèu qu'avans e li masco, li trevo, li drac e àutri garamaudo ié cresèn plus. Noun, ié cresèn plus, leva que... vengon dis Americo. E li masco d'Halloween, éli sian bèn oubli-ga de ié crèire bord qu'envahis-son lou païs e que li rescountran de longo à la sesoun. Poudèn pas nega l'evidènci, un cop pas-sado dis Americo, li masco eisiston bèn. Li pichot de vuei lou sabon mai soun mai intelli-

gènt que li pichot d'à tèms passa, qu'éli parlavon de masco franceso o prouvençalo. Pecaïre. Ah, se nosto lengo poudié parti dis Americo e nous tourna pièi, alor si que tout lou mounde n'en voudrié!

Mai i'a de prougrès verta-dié, de prougrès que fan avança li counaissènço. Fai deja quauque tèms que sabian que se la meteo vèn folo, se lou cli-mat cambio, se la terro se rescaufo acò vèn di trau dins la capo d'ouzouno. E aquéli trau de moun-te venon? Lou sabès, li sabènt l'an estudia, es la fauto di vaco que peton! Quau vous a pas di, pecaïre, que soun pas li souleto respounsablo. D'efèt, li sabènt (urousamen que lis avèn) an descubert e publica, fai quàuqui mes, dins la revisto angleso "New Scientist" que li pèi, éli tambèn, peton. Alor, en quau la fauto vertadiero di tem-pèsto e dis esglàri?...

P. Berengier



A nòsti fraire franchimand

Veniéu d'acaba moun Sant Miquèu e en entierant mi libre sus lis estagiero, toubmère sus un vièi libre i pajo jaunido pèr lou tèms! En n'en virant li pajo me siéu revist en culoto courto, sus li banc de l'escolo coumunalo dis Oulivo, à Marsiho.

Aquéu libre avié pèr titre: "Le Français par les textes" de V. Bouillot. Se vesié un fube d'escrivan francès, emé sis obro que li tros bèn chausi enfiou-cavon nosto imaginacioun! Acò sarié un pau long pèr enumera la tiero dis autour demié quau l'avié: André Theuriat, Erckmann Chatrian E. About, Louis Hemon, Florian, P. Victor Marguerite e bèn d'àutri que soun, ai, las, à l'ouro d'aro, dins lou demem-brié, pamens an escri de bèlli causo! Fugué un dous gounflige quouro legiguère: "Passage d'automne" d'Emile Moselly! A l'epoco, ère afouga de la casso i tourdre!

Ansin, ai legi bèn d'àutri tèste d'autour que dèurian legi mai souvènt (souto coundicioun de li trouba en librarié), e ai replega lou libre tard dins la niue, la tèsto pleno de remèmbre! Mai, après la joïo de retrouba aquéli bèu tèste, fugué la tristesso e la

decepcioun de veire un tau racisme contro lis escri-van prouvençau que soun tengu remas. Segur, i'avié quàuqui tèste d'Anfos Daudet, de Jan Aicard (Troupèu en Camargo) e enfin un soulet tèste de Frederi Mistral: Lou plantié tira de "Memòri e Raconte". Acò fugué pèr iéu un degout de plesi.

Pèr-dequé an-ti leissa dins lou demembrié lis obro de nòstis escrivan dóu miejour? Pèr dequé n'an-ti pas douna à legi à-n-aquéli jouine, asseda de leitu-ro, quàuqui tros revira dis obro de nòsti pouèto coume Jousè d'Arbaud, Frederi Mistral, Farfantello, Folco de Baroncelli-Javon, Teoudor Aubanel, Roumanille e bèn d'àutri que n'ai jamai vist lou noum dins moun libre! Tóuti an canta lou Miejour de la Franço! Que pàti!

Pamens, me souvène encaro de l'istitutour (coume se n'en trobo plus) qu'ai óublida lou noum e que nous fasi é canta: "O Magali".. e "la Farandoulo"! Li paraulo d'aquéli cansoun me soun restado en memòri! Mai tout acò es bèn liuen!

Pascou Tekeyan

A la lèsto

* **L'Europo** s'encagno e vòu fourça l'estat francès à signa la Counvencioun cadre sus la prouteicioun di minourita. L'estat francès refu-so sèmpre...

* **ONU-UNESCO:** Lou 21 de febréi 2000 èro la 1° journado internaciounalo di lengo meirenalo. Kofi Annan ié diguè:

"A une époque de mondialisation et de coopération internationale où quelques langues sont devenues langues mondiales, il est impératif de maintenir la diversité des langues locales".

* **Burèu europen pèr li lengo minou-ritari:** tenguè soun coulòqui "Diversité cultu-relle et plurilinguisme" au sèti de l'UNESCO à Paris lou 15 d'abriéu.

* **Jaque Chirac:** "La diversité géogra-phique, culturelle, ethnique de la France ne saurait être traitée de façon uniforme". E vo...

* **Bretagno:** l'ANPE a finança sènso chan-cello un estage burèutico/lengo bretonno pèr 12 persouno.

* **Li Bretoun** demandon à la Franço d'apoundre i 39 article de la Charto qu'a "aceta" l'article 13, 2, c que leissarié i vièi dis espitau e dis oustau de retreto lou dre de parla e d'ausi sa lengo.

Signon peréu uno peticioun pèr agué de distributour bancàri bilengo.

Uno nouvello revisto en bretoun pèr li pichot de 7 à 12 an, partenàri de *Plumalhon*.

* **Sicilo:** lou 15 de mai, 1° manifestacioun pèr la revendicacioun d'uno lèi sus la lengo siciliano (la Sicilo es uno regioun autouno-mo).

* **Piemountés la lengo dóu Piemount:** es la decisioun voutado à l'unanimeta pèr lou Counsèu regiounau dóu Piemount que demando au Presidènt de la Republico de remanda l'aplicacioun de la nouvello lèi sus li lengo regiounalo afin que prengue en comte tóuti li lengo regiounalo d'Itàli.

* **Corso:** circulàri reitouralo: es li famiho que volon pas faire aprendre lou corse i pichot de 6° que dèuran faire uno demando especia-lo.

* **Mac Do** se crèis d'aganta de novèlli pratico emé si *Mc Pouléou*. Saup pas, pecaïre, que li Prouvençau amon miés li poule-toun...

* **SNCF**, un countourroulaire di camin de ferre menaça de sancion pèr agué parla bre-toun.

L'emplega avié apoundu à l'anóncio de bèn-vengudo que se fai en anglès, en ale-mand e en francès, dins lou trin qu'asseguro la ligesoun de Paris, la memo fourmulacioun en lengo bretonno.

* Lou **Counsèu Regiounau de Prouvènço Aup Costo d'Azur** a perdu sa lengo. Lou mudige es coumplèt... Lou raport de la Coumeissioun Langevin fugué un miraiet.

Councous

Lou **Counsèu Generau di nàuti Pirenèu** ourganiso pèr l'an 2000 lou VIII° Councous Bigourdan d'Espressioun Gascono, coun-cous sus lou tèmo "**Er'aiga**" (riéu, mar, plueio, estang, font, aigo d'oustau, etc.).

Li tèste devon arriba avans lou 27 de mars e lis entre-signé soun de demanda:

Counsèu Generau, 6 rue G. Manent, 65013 Tarbes.

La pèiro de Cassis

Tout lou mounde, pèr lou mens un cop dins sa jouïnesso, s'es ana bagna à la pichoto plajo de Bestouan, à Cassis. Aquesto plajo famouso, negro de mounde i plus bèu jour de l'estiéu, ounte li teté nus fan flòri, es pas la souleto causo interessanto de l'endré. A coustat dóu pargue pèr li veituro, se trobo uno travèso emé uno pancarto sènso croio: "Charles Tierno - Pierre de Cassis".

Mountas plan planet dins la colo cuberto de ginèsto e arribas dreitamen dins la carriero à cèu dubert, emé uno visto espetaclouso sus Cassis e la mar.

Qu a jamai vist dins un ous-tau ancian, la pilo de la cou-sino, aquest eigié de pèiro bloundo, encroustado de couquihage?

Avian rendès-vous un dissa-te de-matin. La lus dóu sou-lèu coumençavo de resquiha sus lis aigo dóu pichot port pèr enlusi la viloto de Cas-sis, e aquelo eslúci m'enme-navo vers un ome acuiènt e passiouna pèr soun obro, Segne Tierno.

Prouvènço d'aro : *Segne Tierno, en Prouvènço, tout lou mounde counèis la pèiro de Cassis. Es unico en França, aquelo meno de pèiro?*

Carle Tierno : Unico, noun. Es de cauquié pur. l'a d'àutri carriero de pèiro, mai la pèiro de Cassis se trobo qu'à Cassis e à la Bedoulo. Tóuti li calanco d'eici soun bèn-segur de pèiro de Cas-sis. Souvènti-fes s'endevèn

griso qu'es embrutido pèr lou marrit tèms o la poulu-cioun. (Me mostro la rouca-siho)

La cassaduro s'arrèsto eici. En fàci, lou Baus Canaio e lou roucas dóu castèu n'en soun pas.

Fau dire que la pèiro es roso quouro es aliscado mai à l'estat naturau se presento blanco. Lou fare de Cassis e lou fare de Planié (lou grand e bèu fare dins la rado de Marsiho) soun de pèiro de Cassis e soun blanc. Es uno pèiro maubriero, valènt-à-dire que pren l'aliscage. Li pèiro mié-duro coume la pèiro de Rougno rèston dins soun aspèt decouratiéu, sènso prendre l'aliscage.

P. A. : *Se ciselo eisada - men?*

C. T. : Noun qu'es vertadie-ramen duro. Sa souldeta ié baio un couéficiènt de 0,14 que la plaço demié li pèiro li mai duro d'Europo.

P. A. : *Sias carrié de paire en fiéu, despièi quant d'annado vosto famiho esplecho aquesto carriero?*

C. T. : 1924. Moun grand avié adeja uno carriero à la Bedoulo e croumpè aquelo de Cassis en 1924. Cou-mencè de faire d'eigié, de bourdaduro de trepadou, de pont, tout ço que se poudié faire en pèiro de taio.

P. A. : *De quant dato la pèiro?*

C. T. : Es de l'urgounian, a 115 milioun d'annado. Avèn agu de geoulogo qu'an fa de mesuro, mai pènsa que se



podon engana d'un o dous milioun d'annado...

Counèisse tóuti li banc de tóuti li carriero ounte ai tra-vaia. Segound li taulado, li couquihage soun pas li meme. l'a d'ùstri e de muscle. Soun de foussile encrousta mai que poudèn pas sourti. Dins li pèiro duro, sorton jamai estènt que lou foussile es mai dur que la pèiro. Alor que dins li pèiro tendro, lou poudèn sourti.

P. A. : *De qu'es voste tra - vai?*

C. T. : Vai de la tracho enjusqu'au proudu acaba.

P. A. : *Espourtas?*

C. T. : (en risènt) Arribe pas à servi la regioun, coume voulès qu'espourtèsse... Pamens i'aurié de que faire, mai iéu, ai fa moun tèms!

P. A. : *Quant avès d'oubrié?*

C. T. : Sièis.

P. A. : *Autant d'artisto?*

C. T. : (en risènt) d'artisto? noun! Sian pas d'artisto, sian de coupaire de pèiro. Lou travai acampo tres metié diferènt: *carrié, cou - paire de pèiro e maubrié*. Lou tipe que travaio eici dèu counèisse li tres mestié. Lou carrié copo e taio. Fasèn pas de travai d'esculturo sus li chaminèio, pèr eisèmple, mai travaian emé un escri-nelaire.

P. A. : *Quéti soun li basti - men de Marsiho que fuguè - ron basti emé de pèiro de Cassis?*

C. T. : La proumiero carriero fuguè descuberto à la Poun-cho de Cacau entre Pour-miéu e Port Pin, en 1720. Èro en ribo de mar e lou tra-sport en batèu èro eisa. Quàuqui bastimen marsihés soun bazsti emé de pèiro de Cassis coume lou vièi Palais de Justiça, la Prefeitura, lou Palais Longchamp mai

subre-tout lou fare de Pla-nié.

D'ùni dison que lou socle de l'estatuo de la Liberta, à New York es esta fa en pèiro de Cassis. Iéu pènsa que noun. Que me paguès-sou lou viage en Americo e vous lou dirai que siéu curioux de saupre.

Moun grand arribè d'Itàli à la Bedoulo en 1875. Nasquè proche Naplo en 1842. Aviéu pausa la questioun à moun grand, qu'èro nascu à Marsiho en 1877, e mouriguè à 96 an. Parlavo pas proun, moun grand, mai n'en avié jamai ausi parla, qu'uno causo coume acò aurié fa de resson.

P. A. : *La pèiro de Cassis fuguè jamai en councurrènci emé la pèiro de la Courou - no?*

C. T. : Noun, jamai. La pèiro de la Courouno es uno pèiro tendro e n'en poudèn faire que de pichòti causo coume d'encadramen de porto. Se prenès la Vièio Carita, à Marsiho, qu'es touto bastido en pèiro roso de la Courou-no, avès vist coume a passa lis annado? La fau toujour restaura, renouva, neteja. Lou fare de Planié, es mens vièi, que fuguè fa après la guerro, a pas boulega e pamens n'en a subi d'assali-do de la mar e de tempèsto! Moun paire travaïè à l'aubouramen dóu fare de Planié. Iéu ai fa aquéli de Sant Rafèu e de Santo Mas-simo.

P. A. : *Aro quéti soun li pèço courrènto que fasès?*

C. T. : Fasèn proun pèr la decouracioun: li pilo que soun revengudo à la modo, de plan de travai pèr li cousi-no, de chaminèio, de lauso pèr lou cementèri, mai i pra-tico, i'agrado pas proun ne n'en parla, e tout ço que voulès, à la demando.

P. A. : *Quant de carriero rèston encaro à Cassis?*

C. T. : Sian atualamen dès carrié. Li carrié se soun pas mes à jour en raport de la councurrènci e an agu tort. Tóuti li carriero an barra pau à cha pau.

Li proumié fiéu en acié de ressage fuguèron utiliza eici pèr lou proumié cop. Avans acò, ressavon pas, coupa-von groussieramen à l'aguio en partènt dóu blot, pièi à la bouchardo (lou martèu dóu coupaire de pèiro), e fin fina-lo i'anavon à la man e alis-cavon à la man.

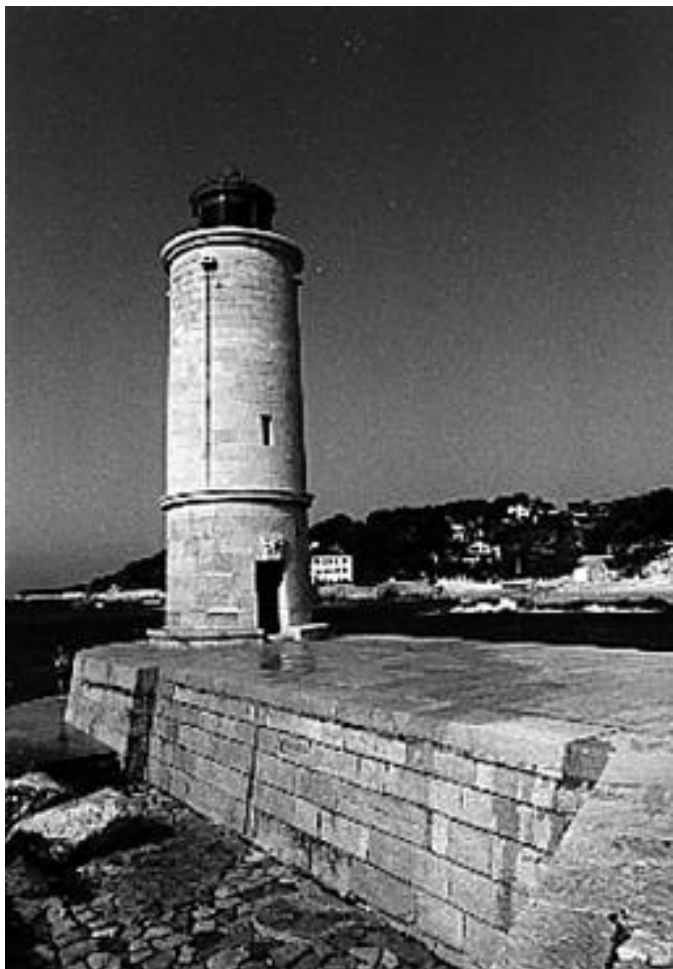
P. A. : *Voste fiéu prendra vosto seguido?*

C. T. : Sabe pas. Moun fiéu es encare jouine. Es un mestié dificile e l'acouraje pas, que iéu fuguère tala-men descouraja à la debuto, que vole pas acouraja li joui-ne. Pamens i'a d'escolo pèr aprendre lou mestié. Ma chato a un magasin de decouracioun à Cassis e fasèn de besougno pèr elo: de cadran soulàri, de porto-saboun, de mourtlié, de relo-ge, mai, vous, aurias un magasin e me demandarias aquésti proudu, lou fariéu pas en grando quantita. Es trop de travai pèr pas grand causo.

P. A. : *E vous, vosto mai bello obro, aquelo que n'en sias lou mai fièr?*

C. T. : Ai fa la porto d'intrado de l'oustau coumunau de Sant Cèri, qu'es pas mau, en pèiro de Cassis emé de regoulet.

Li fare, segur, pièi ai fa pèr lou proumié cop uno bagna-douiro pèr uno pratico de Sant Troupés: es forço bèn reüssido e es diferènto dis autro. Es un travai fastigous e se fau pas manca. Ai fa tóuti li banc dóu port de Cas-sis, èro un chantié impour-tant.



Fèsto de Calendau

Seguido de la pajo d'avans

Mai pèr iéu, lou mai bèl oubrage es lou fare de Planié. Fuguè basti de 1949 à 1953 e a pas cambia mau-grat li tempèri e lis ataco de la mar.

Aut de 60 mètre es lou mai naut de touto la coustiero mieterrano. D'uno blancour nevouso, lou fare e li bastimen qu'assoustavon lou persounau soun coustrui en pèiro de taio. Tout ço qu'es mai tendre que la pèiro, coume lis jouchuro, es rou-siga, mai la pèiro es toujour bello.

La pèiro pòu èstre couchado pèr la poulucion di veituro, pèr la vegetacion, mai à Planié n'i'a ges e emé lou tèms, la pèiro s'es ablanquido.

Pèr un carrié es un oubrage majestous. Tóuti li carriero de Cassis l'an participa que i'avié un mouloun d'argènt pèr coustruire aqueste fare internacionau. Mai d'un país l'a participa.

Tóuti li pèiro fuguèron coupado sus lou port de Cassis que l'architèite Andriéu Arbus restavon sus lou port e voulié agué lis oubrié souto lis iue. Moun paire i'èro.

Lou fare fuguè councéupu coume uno obro d'art. Es realisa en pèiro de Cassis que s'apoulidis emé lis embrun.

Poudèn cita Albert Londres, lou grand journalisto: *il est un phare à deux milles de la côte. Tous les soirs, on le voit qui balaye sa lumière et le large et la rive. Ce phare est illustre dans le monde: il s'appelle Planier. Quelle que soit l'heure où vous le regardez, dites-vous qu'à cet instant on parle de lui sur toutes les mers et sous toutes les constellations. Quand on n'en parle plus, on y pense. Mais si Planier ramène au pays, il préside aussi au départ. Faites le voyage de Marseille, jeunes gens de France, vous irez vers le phare. Il vous montrera un grand chemin que sans doute, vous ne soupçonnez pas et peut-être alors, vous comprendrez...* (Marseille, Porte du Sud, 1927).

N. B. Lou darrier oubrage sourti de la carriero de Carle Tierno es la majestuouso estatuo de Calendau que sara inaugurado lou 24 de jun sus lou port de Cassis, proche lou fare. Aquesto obro de 3 touno espeliguè d'un blot de pèiro de 3 mètre d'autour, de 10 touno. Fuguè escrinclado pèr lis ataié Jean Bouvier is Anglo, pèr

un escrinclaire de Vilo-Novo-d'Avignoun. Carle Tierno n'en faguè lou socle. Fau dire que la proumiero estatuo aubourado en 1930, fuguè destruchio pèr lis Alemand.

Carrière Charles Tierno - Carrières du Bestouan - 13260 - 04 42 01 03 42. A counsulta sus Internet: www.cassissen-provence.com/picassis.

Fèsto de Calendau e di Pescaire à Cassis

Brès dóu celèbre Calendau, eros miti e pichot pescaire d'anchoio dins l'obro de Frederi Mistral, vai èstre à l'ounour dins la viloto de Cassis, d'efèt à l'aflat de l'Oufice de Tourisme, uno bello tiero de manifestacion soun previsto pèr l'inaguracioun de la nouvello estatuo dóu cassiden amouros d'Esterello.

Iéu, d'uno chato enamourado

Aro qu'ai di la mau-parado, Cantarai, se Diéu vòu, un enfant de Cassis, Un simple pescaire d'anchoio

Qu'emé soun gàubi e 'mé sa voio

Dóu pur amour gagnè li joio, L'empèri, lou trelus. - (...)

Li dissate 24 e dimenche 25 de jun, Cassis s'abandierara de sang e or, li coulour de Prouvènço, pèr l'inaguracioun de l'estatuo de Calendau. Lou port sara lou tiatre di "Fèsto di Pescaire", unico e eicepcionalo.

L'inaguracioun se debanara à l'identi de la proumiero ceremounié de 1930 emé la participacioun di vièi carèno de pesco marsiheso. De noumbróusi manifestacion saran ourganizado tout de long di festivit: jo tradiciounau, curso pedestro de l'estatuo au Mount Gibal, escourregudo à la Croto d'Esterello, danso, cant prouvençau, pèço de tiatre, espousicioun...

Se Calendau m'èro counta

Calendau (1867), lou pouèmo de Frederi Mistral, en seguito d'un pichot sejour à Cassis, es un inne au País e un cant d'amour d'un pichot pescaire de Cassis à-n-uno bello princesso di Baus. Calendau represento dins l'obro, la jouinesso forto e courajouso. D'uno forço fisico e d'un morau inbrandable entreprendra uno marchò en Prouvènço pèr afrounta lou Comte Severan, son rivau. Tambèn pèr courouna sa bèn-amado Esterello fara de



pesco miraclouso. E pèr sa glòri participara à la Targo de Cassis. Toujour au service de sa rèino, triounflara dóu mau, di maufatan e de soun rivau. Calendau s'acabo pèr un image de glòri à la Prouvènço.

Un pau de semantico

Calendau, emplega en Prouvènço a uno grandò estendudo semantico. Designo d'en proumié li Calèndo de Janvié qu'èron de fèsto pagano adóutado pèr li Crestian e counfoundudo emé aquéli de la nativeta. Se pòu aplica au pan parteja dóu tèms de la vihado calendalo, au cachio-fiò, au garrus que decoro la taulo, i platet que fasèn couire dins lou calen. De mai, lou mot es utiliza pèr li pichot presènt de Nouvé (J. P. Clébert).

L'istalacioun de l'Estatuo

Escrincelado dins la pèiro de Cassis pèr l'artista Aguste Cornu (1876-1946), la proumiero estatuo à l'efigie de Calendau fuguè edificado lou 31 d'avoust 1930. Aquello estatuo ócupè uno grandò plaço dins l'istòri dóu vilage enjusqu'en 1945 ounte, pecaire, fuguè destruchio pèr lis Alemand.

70 an après, escrinclado à l'identique de la de Cornu, l'estatuo dis Ataié Bouvier, dis Anglo, sara inaurado lou dissate 24 de jun à l'escasènço di Fèsto de Mar sus la jitado dóu port de Cassis, en

presènci de persounalia religiouse.

Opera "Calendau", 100 an après

Lou 25 de jun, "Calendau", l'opera d'Enri Maréchal sara mounta sus scèno pèr uno ouro e miejo d'espetacle unique.

Tre 1867, Frederi Mistral evouquè la poussibleta de pourta Calendau à l'Opera. Mai d'un musician fuguèron souna: Jòrgi Bizet, Vitour Masse. Sara fin finalo soun escoulan, Enri Maréchal, (1842-1924) que menara lou proujèt à bono fin. 28 an desseparon la publicacioun dóu pouèmo e la proumiero representacioun jougado à Rouen lou 22 de desèmbre 1894 en presènci dóu Poèto de Maiano.

Maugrat si qualita de musico l'Opera, coume lou pouèmo counseguèron un destin identic emé un sucès redu, mai o mens ignoura de Paris pèr quàuquì rasoun majo: escrich en lengo prouvençalo, simbouliso aquesto regioun mieterrano qu'espri-mo sa lucho contro la centralisacion e lou respèt di tradicioun.

Mai lou tèms a passa e l'obro s'amerito bèn uno respelido... Se fara belèu aquest an à l'aflat di fèsto de l'an 2000.

Lou prougramo de Cassis

- Dissate 24 jun

11 ouro 15: duberturo de la ceremounié pèr 3 cant de 1830, emé li discours d'inaguracioun,

11 ouro 45: benedicioun en lengo nostro de l'estatuo au leva dóu vèu, en presènci de Mounsegne de Panafieu e la participacioun de tóuti li batèu, ancian e mouderne, pèr lou tir de salvo.

12 ouro: la Coupo cantado pèr li pichot cantaire

14 ouro: tasto d'aiòli pourgido pèr li restaurant cassiden e inaguracioun de la "Charto de l'Aiòli Cadisseno",

17 ouro: repeticioun de l'Opera Calendau, Plaço Mirabeau: Segoundo Generalo,

18 ouro 30 : anchoiado e targo

- Dimenche 25 jun:

10 ouro: messo tradiciounalo à la Glèiso Sant Miquèu. Passo-carriero di Prudome e benedicioun di barco.

Sardinado

21 ouro: Opera Calendau en plen èr pourgi à la pouplacioun.

A parti dóu 20 de jun, dins li "Salles Voûtées": espousicioun Calendau

A la biblioutèco, espousicioun sus la BD de Calendau.

Tricio Dupuy

Lis Apollon d'Or

Annado 2001 dóu tresen milenàri

Seicioun sus lou tèmo de la neissènço vo reneissènço.

* Pouèsio classico - Apollon d'or :1000F

* Pouèsio countempourano liberado - Apollon d'or : 1000F

* Nouvello vo Conte - Apollon d'or : 1000F

Seicioun sènso tèmo impausa.

* Pouèsio (grand pres especiau sus la Prouvènço e Veisoun la Roumano)

* Proso (indica s'es uno nouvello, un conte etc..)

* Lengo prouvençalo (pouèsio vo proso)

Grand Prèmi dóu Recuei

* Recuei inedit (pas mai de 20 pajo A5 emé titre) : Edicioun dóu Recuei (brouca cuberto bristol) à 100 eisemplàri pèr l'autour (valour 2000F)

Jouine

* Li jouine de mens de 18 an podon councoure en dos seicioun : Pouèsio vo Proso, en mandant 10F pèr pouèmo o pèr pajo. Lou tèmo vo l'estile soun libre; dato de neissènço à marca sus uno feuiu separado emé noum e adreisso.

Dato limito de mandadis à "Poésie Vivante", Le Théron, 84110 Puyméras: Recueil, lou 31 de janvié 2001. Autri seicioun, lou 28 de febré 2001.

D'óulivo e d'óulivié

Demié li simbole li mai fort de nosto terro prouvençalo, l'óulivié es un di bèu proumié. Soun fueia-ge d'argènt sus founs de cèu blu es un dis image qu'avèn dins nosto memento quouro pensan au país, quouro n'en parlan.

De Nissa à Bouleno, de Sisteroun en Arle, tout aquéu país sènt bon l'òli e l'óulivo. Un di terrièrre ounte èi prè-sènt mai que mai es aquéu dóu des-partamen dóu Var.

Un bèu libre vèn de parèisse sus aquéu sujèt.

Un bèu libre mai que bèu doucumen-ta, emé de mouloun de fotò en negre emai en coulour, de reprouducion de doucumen ancian.

E pièi un tèste de qualita que fai soun proun pèr nous dire tout ce que voulèn saupre sus l'óulivié e tout ce que viro à l'entour.

Es un libre que parlo d'istòri, uno istòri autant anciano qu'aquelo de noste país. Parlo peréu de faturage, dóu biaï de lou rebrounda, di varieta d'óulivo, di malautié de l'aubre. Parlo tambèn di biaï de tira l'òli dis óulivo emé li diferènti meno de moulin. Enfin nous assabento sus l'òli, sus lou saboun e li sabounarié. Trouban

encaro d'entre-signe sus l'emplé de l'òli dins li pefum, dins li remèdi e vai soulet que troubarés un mouloun de causo sus lou biaï de l'emplega lis óulivo e pèr fair la cousino à l'òli. A la fin dóu voulume es estado

apoundudo la tiero di moulin d'òli varés emé sis adrèisso, se de cop i'a sabias pas mounte ana querre d'òli fin !! Ansin vesès que sus lou plan de l'òli e de l'óulivié es uno meno de libre



encicloupedi.

Regretan pamens que l'ague pas rèn en prouvençau, ges de voucabulàri, pas d'expressioun poupulàri. Es un pau daumage sus un sujèt ansin. Empacho pas que tiran voulountié nosto capelado à Segne Ive Fattori. A realisa e escri un libre magnifi à la glòri de l'óulivié. En estudiant l'óulivié dins soun terrièrre varés, a sachu parla de l'óulivié dins touto la Prouvènço.

De segur farés à n-aquéu libre uno plaço di bello dins vosto biblioutèco.

J-Marc Courbet

«**L'Olivier en terre varoise**» pèr Yves Fattori. edicioun Edisud. un libre de 136 pajo sus papié fort e glaça, au format 24 x 23 cm, enlusi d'un fum de reprouducion de doucumen e de fotò ouriginalo de Joël Levillain, Marcel Eléna e Paul Teulade. Pres 165,00 F. Se trobo en librarié, emai vers Edisud - RN 7 - La Calade - 13090 Aix en Provence o encaro au Musée des arts et tadjitions de Moyenne Provence - 15, rue J. Roumanille - 83300 Draguignan.

Les chants de Giraut de Bornelh Troubadour du XII^e siècle

Jorge Peyrebrune, lemousin de la grand sacco, ingeniaire e direitour de la grando empreso internaciounalo Schwartz-Haumont, quouro retira se vouldè à soun Lemousin e à sa culturo. Vai ansin que se groupè à tourna à l'escolo (Escolo dis Encartamen e Escolo pratico di nauts Estùdi) pèr èstre miés à mand de trascriéure e d'estudia li cant dóu troubadour Giraut de Bornelh que jamai èron esta publica en Franço. Vaqui dounc lou troubadour de Sant Gervais que coume soun vesin d'Autofort, Bertran de Born, se vèi enfin publica dins soun país.

Lou majourau Joudoux que presènto l'autour dins dins la prefàci nous dis:

“Par l'ampleur, l'objectivité et la précision de ses études, la profondeur aussi de ses analyses philosophiques, Georges Peyrebrune a renouvelé l'étude d'une période difficile, où le romanesque de la lyrique courtoise n'est pas le sommet solitaire d'âpres cimes (...)”

Vrai que lou travaï de Peyrebrune es inmençe que vouguè tourna parti dis óuriginau, di manuscrich esparpaia dins li biblioutèco de tóuti li país afin de pas recoupia li trascricioun anciano e pas toujours justo. Sarié esta un travaï de nàni que se poudié pas permettre un engeniaire. Soun travaï es di mai scientifi e di mai fisable qu'en tournant i sourço a pouscu souvènt restabli la verita linguistico e istourico.

Es pèr un liminari que replaço Giraut de Bornelh dins la cadeno troubadourenco e dins l'istòri de soun tèms que duerb soun oubrage. Quatorge pajo que vous dison clar tout ço que fau saupre di troubadour, de la neissènço dóu mouvamen literari e de sa descasènço.

Lou gros dóu travaï es la presentacioun e li 40 cant trascrich e revira, presenta, comentas sus lou plan linguisti, esplica sus lou plan filou-soufi e istouri sènso que l'ague jamai de supou-sicioun, d'invencioun, de belèu, soulamen de causo afourtido, foundado sus de provo e d'estù-

di menimous. Un travaï de scientifi óujeitiéu e amouros dóu travaï bèu fa.

Vous diren pas tóuti lis anèisso e lis indèis que fan qu'aquel oubrage sara la referènci inevi-tablo dins tóuti lis Universita. Lou mounde di medievisto s'es bellamen endrudi.

S'aquel oubrage pousquè parèisse vai sènso dire qu'es emé l'ajudo de la region mai peréu emé l'ajudo de la revisto *Lemousi*, beileja-do de man de mèstre pèr lou majourau Joudoux. L'ajudo de la region vrai que ié fai pèr li sòu mai acò vous baio pas de tèms, vous lèvo pas de peno. E à *Lemouzi*, lou tèms e la peno li plag-non pas. Aquéu recuei n'es qu'uno provo de mai que, i'a gaire, avian deja reçaupègu un gros voulume emé lis *“Œuvres poétiques limousines et occitanes”* de Jan Mouzat (tome II), recampa-do e presentado tambèn pèr Roubert Joudoux. Uno obro requisto que s'ameritarié d'èstre miés couneissudo en Prouvènço. Un pouèto de gran-do classo, que si vers canton e vous esmovon, un pouèto qu'a quicon de dire e lou dis proun bèu dins lou biaï di troubadour e di pouèto mou-derne tout au cop. Lou majourau Joudoux, au travaï de recampamen, de nourmalisacioun e de reviraduro apoundèguè un mouloun de noto e de doucumen.

Un Lemousin que travaio, que fai bello obro. Un Lemousin que devrié pourta leiçoun i brassejaire prouvençau de tout pèu que jamai publicon mai lou fan en “o”...

Peireto Berengier

Les chants de Giraut de Bornelh pèr G. Peyrebrune (361 pajo - 220f.)

Œuvres pooétiques limousines et occitanes de Jean Mouzat pèr Roubert Joudoux (Tome II, 350 pajo - 120f.)
Edicioun Lemouzi, 13 Pl. Municipale, 19000 Tulle

La France Latine

La revisto publicado pèr lou CEROC (Centre d'Estùdi e de Recerco d'O) de la Sourbono nous vèn de manda uno bello souspresso pèr coumença l'an 2000. Un numerò especiau, de 378 pajo, que se devino lis ate dóu coulòqui de desèmbre 1998 en l'ounour dóu cinquantenàri dóu cèntrè.

Lou voulume, ié caup quatre partido. La prou-mièro es counsacrado is oudenage i foundatour e predecessour: Istvan Frank, Jan Boutière e Carle Rostaing. La direitriço de vuei, Susano Thiollier-Méjan, avié counvida pèr acò lis ami li miés causi: Martín Riquer de Catalougno, Aimo Sakari de Finlando e Eugène Tanase de Roumanio.

La segoundo partido es counsacrado à la lengo e à la literaturo de l'age-méjan e retrouban de noum couneigu de cercaire francès o estrangié.

La quatrencio partido recampo li tèste di taulo roundo mai es la tresenco partido que nous toco lou mai proche, counsacrado qu'es à la lengo e à la literaturo mouderno.

Glaude Mauron “n'en finis” coume dis emé l'estrofo de *Mirèio* e *Calendau*, lis atribuisènt, bèu entendu, d'un biaï definitiéu à Mistral.

Felip Blanchet presènto un eisèmple d'enquis-to linguistico dins un vilajoun dis Aup de nauto Prouvènço.

Maria-Anglès-Ciprès, de l'Universita de Madrid, presènto “la jouino pouèsio prouvençalo” en s'apielant subre-tout sus l'obro d'Andriéu Resplandin que vous douno envejo de lou legi se noun fuguèsse deja fa.

Dos coumunicacioun nous sèmblon d'agué uno impourtanço mage, es li di proufessour Jan-Glaude Bouvier, de z-Ais, e Pilar Blanco Garcia, de Madrid, qu'estùdion li autotraducioun de Mistral en francès. Un estùdi novèu, uno draio que se duerb. En desèmbre de 1999, i rescontre di tradutour d'Arle, se diguè que rèn èro jamai esta fa e que se falié groupa à l'obro. Ero sènso saupre lou travaï coumença un an avans, au coulòqui de la Sourbono. Empacho pas que tout es pas fa, tout es pas di e que lou camin rèsto larg dubert i cercaire.

Dounc un bèl oubrage que lou fau pas manca.

P. Berengier

“Sus las dralhas de la vida” Un present pèr l'an 2000

E quete present que nous fai pas, Cantalau, pèr passa l'an 2000!

Despièi d'annado nous pourgissié, atravali e talentous, de reviraduro requisto di grândis obro estrangiero. Mai pèr tant bèn revira que siguèsson, aquéli libre restavon li libre “dis autre”. Pèr acaba lou milenari, Cantalau nous pourgis un libre siéu, Lou siéu. E quete libre!

D'efèt, Cantalau, aro couneigu coume escrivan e proufessour d'òcitan, es tout proumié lou Paire Jan Combes dóu dioucèsi de Roudès. Aquéu libre, vous anés pas crèire pèr tant que ié repepio coume un vièi curat de campagno de i'a cinquante an. Que noun! Bord que Cantalau, curat, lou fuguè jamai. Jamai ié baièron pas parròqui emai n'aguèsse pantaia touto sa vido de long. Noun, Cantalau, soun astrado èro aiours. Aquéu libre se devino un journau tengu à cha jour. De tros d'uno proso lóugièro, vivènto e vivo tant que. De tros courtet qu'en quatre mot vous conton uno annado emai mai de vido. Agradiéu de legi que noun-sai. Proumié, la famiho i'es presentado e la vido dins l'oustau païsan de Mount-franc, i counfin de Rouergue e d'Albigés. Uno famiho que n'en poudié sourti qu'un prèire e un amoureux dóu País e de la lengo meiralo.

Pièi lou pichot e lou grand Seminari. E aqui, vous avisarés que pèr se faire capelan d'aquéu tèms, emé la vido que ié menavon, falié n'avé vertadieramen la voucacioun. D'aiours, n'i'a forço que partiguèron avans la fin. Aquelo vido de seminari (emé la guerrou en Alemagno), qu'à-n-elo sou-

leto farié un rouman que vous countaren pas, se durbiguè pas sus uno parròqui mai sus l'Universita de Toulouse, la linguistico angleso e l'ensignamen.

Aqui nimai, avèn pas li repepiage d'un vièi prof, mai lou journau d'un ensignaire que se retroubè quouro dins uno parròqui de New-Iork, quouro en Anglo-Terro o recata dins l'ensignamen catouli de Roudès. Mai, curious, Cantalau vouguè viéure e counèisse lou mounde: tóuti lis Estat-Uni, l'Anglo-Terro, l'Andalousio emai l'Indo. L'astrado mai l'ajudè. Lou libre se fai alor, journau de viage, journau de routo. La pintura di grand Pargue Naciounau, lou Grand Canioun dóu Colorado, lou vaste di plano dóu Far west, lou verd dis Universita d'eila e lou gigantes de tóuti li vilassode Chicago à Los Angelès que vous dounarié lou tournis rèn que de legi. E pièi... lis Indo, Bombay, Poonà, sa paureta, lou sale di vilasso e li bèu quartié, li malaut, li gènt sènso oustau, li mort e li fèsto e lou rire maugrat tout dins un pople mai que mai religious e plen d'espèr dins l'aveni. Vai ansin que n'aprendrés mai en legissènt aquéu libre que n'avès après dins tóuti vòsti cous de geografió.

Vai ansin, tambèn, qu'après li grand viage tournarés à Roudès pèr ié descurbi lou marridugi, la calournio e vous avisa que lou mounde di capelan, emai siguèsson mitra, es pas un mounde d'ange.

Encaro fau pas óubliada que lou drud d'aquel ouvrage tèn tambèn dins li persounalita rescountrado e countado: Martin Luther King, Dorothy Day, Couve de Murville, Gromyko, Karl

Stern e n'en passe e dins li soucieta rescountrado: Pitremaurèls d'Americo, li negre de Louisiano e la segregacioun, li casto is Indo e mai la segregacioun.



Geografió dounc mai peréu istòri, soucioulougió, literaturo e poulitico... Claude Michelet escrivé dins soun ouvrage toucant “l'Escolo de Brivo” qu'avié sourti en reacacioun à la ditaturo dóu nou-vèu rouman. Que lou moun-de n'avien soun proun “des histoires immobiles, des personnages désincarnés, d'une langue figée qu'aucun sang n'irriguait, qu'aucun souffle ne soulevait. Ça avait fait des livres qui tombaient des mains, qui dégoûtaient de la lecture les gens les mieux intentionnés”. Emé Cantalau boulegan, li gènt que rescountran soun o soun esta mai que viéu, rèn de farlabica, rèn de fumous e uno lengo drudo, sabourous e dansarello. Aquel ouvrage segur que vous toumbara pas di man...

Mai la vido passo e de linguisto americano-anglés, l'astrado o la bono fado fai de Cantalau uno linguisto ócitan qu'à l'asard de la vido, e après un travail de beneditin pèr fin de recoubra sa lengo, finis coume proufessour d'òcitan dins li licèu de l'Educacioun Naciounalo à Roudès.

D'aro en lai, soun obro vous n'avèn souvènt di tout lou bèn que poudian, belèu pas proun pèr vous counvincre de croumpa e de legi. Es encaro tèms de vous reganta e sigués rassigura, comprendrés tout eisa. Zóu, li Prouvençau, un pau de courage, uno outro grafio es pas un empache! E pièi sarés talamen tant estrambourda que vous n'avisarés manco pas.

“Pèr èstre uros fau avé quaucarèn à faire, quaucarèn à ama, quaucarèn à espera” escrivé un jour lou majourau Ducourtieux. Avèn aqui la devo de Cantalau: faire, ama, espera. E segur que dèu èstre uros bord que nous rènd, nautre, uros. Voulié pas publica ço qu'avié escri pas que pèr sa famiho, ço que pensavo trop persounau pèr èstre publica. Un ouvrage pamens dubert sus lou mounde e plen d'umanita. Un grand viage emé Cantalau pèr guide: viage dins lou mounde e viage dins la vido. Lou que capitè de lou faire cambia d'idèio, ié devèn lou poumpoun. Sarié esta un gros pecatas, Cantalau, de nous priva d'aquel ouvrage, tant linde, tant pur, plen de bèuta, d'amour e de sapiènci. Sarié esta priva la literaturo nostro d'un ouvrage que retipo en rèn de ço qu'avèn legi fin qu'aro, sarié esta la priva d'un bèu present e d'un biais espetaculous de cambia de milenari.

Peireto Berengier

Sus las dralhas de la vida de Cantalau - 287 pajo, e proun d'illustracioun, bello presentacioun - 121f. franco: *Cultura d'Oc*, 31 av. de l'Abbaye, 12000 Le Monastère.

Moundes, legisset me et creset me !”

Lis Edicioun dóu Roure venon de sourti **“Moundes, legisset me et creset me !”** de Miles Touènbrus de soun noum vertadié Emile Brun.

Veici lou tome cinquen de la saga vellave de Touènbrus. Après “Cáuques dous Clapas e d'alentour” (1978), “L'adiéusiat” (1980), “vellavas de passat tems” (1983), e “Putade vido!” (1987), lou prousatour lou mai coungreiaire e lou mai talentuous de tóuti li tèms nous pourgis de novo “crounico en patois”.

Aquel escapouloun de la prefaci d'Ive Gourgaud pèr lou dar-nié libre de Mile Touènbrus presènto l'obro : “Moundes, legisset me et creset me” adus uno seguido de 22 novello e de “Crounicas de l'endreit”, à la fes trufarello de la poulitico e de la religioun e tambèn pistachiero just ço que fau pèr aprecia la lengo de Touènbrus, soun patoues dificilamen traduisible en francés literari. Tóuti aquèlis istòri soun seguido de la reviraduro e i'a quàuquas entre-signe pèr legi l'òcitan escrich au biais d'Emile Brun.

Sus dos cènt pajo, Mile Touènbrud conte si crounico louca-

lo: N'a voucaciou (Une vocation), Faits e dires de la Maria de la Crèca-La vacha de Mirandou, Filemon fait la bicha, Jeanne la Verdète, Lou passagié, La féira pas coumo las áutras (Une fête pas comme les autres). L'arme secretiusa, Lou souonge (Le songe), Pèr l'amoure de Diéu, Qu'acous que vou saban pas (Que ceux qui ne savent pas), De la cróita a la countrichiu, La courbeichina, Láí douos purjas, Lou remédi charestiu (La pénitence incomprise), Lous oucelous (Les oiselets), Fái bé nicéira dous escáines (De l'utilité des surnoms) e bèn d'áutri.

Emile Brun es nascu à Lantriac en 1905. Après èstre esta direitour de la prefeiture, à la retirado, se counsacrara à l'escrituro en lengo “patoueso”. Daverara en 1985, lou grand pres dóu councours literari d'Estiada d'Auvernhia Tara d'Oc. Emile Brun es vuet defunta. Aquel ouvrage i'es dedica.

Lou libre de 200 pajo fourmat 15x21,5 caup 110F(+12F pèr lou mandadis) de coumanda is Edicioun dóu Roure - Neyzac - 43260 St. Julien-Chapteuil. Tel/Fax 04.71.08.74.89

Pèire Devoluy

En 1998 se coume-mouravo lou 400° anniversari de l'Edit de Nanto. A-n-aquelo escasènço, d'estúdi sourtiguèron toucant li proutestant e lou proutestantisme. Quau vous a pas di qu'uno dono de Castihoun en Diés, Simouno Lheureux, n'aproufichè pèr remetre à l'ounour dóu mounde un de si coumpatriote, lou rèire capoulié Pèire Devoluy?

Publiqué dounc uno pichoto biougrafio: *Il était une foi... Paul Gros-Long dit Pierre Devoluy*,* que pòu rendre quàuqui service en recampant dins un meme oubrage lou principau de ço que sabèn d'éu.

L'ouvrage es parteja en tres, presentant ansin tóuti li faceto de l'ome. L'òuficié dóu Gèni: pouliteinician, fuguè un engeniaire d'elèi. Tout ço que faguè pèr l'armado e pèr apara li raro de Franço, lou faguè bèn. N'en doutan pas.

Lou proutestant fuguè, coume sis aujòu, camisard. Dins sa fe e dins sis escri, jamai ié fuguè infidèu. *La Cévenne embrasée*, rèsto soun cap d'obro, uno trilougió que sarian uros de la trouba mai eisa en librarie... Rèsto lou felibre.

Souto l'estello di sèt rai, es lou titre douna pèr l'autour à-n-aquelo partido. Ié presènto lou jouine felibre, l'ami de Mistral, l'eleicioun au capoulié, li relacioun dificilo emé li felibre e lou consistòri, li maladesso de Devoluy, li liame emé Mistral que se degaion d'à cha pau fin que Mistral lou delaisse en plen, en 1909, après li bagarro sant-gilenco... Tout acò, èro deja esta di e redi tant de cop. Simouno Lheureux, a lou merite de lou presenta en aquéli que soun gaire afach is affaire felibren e trevon gaire nosto literaturo.

Poudèn regreta lis error de dato que se courrespondon pas d'uno pajo l'autro, li titre de libre, emai siguèsson de Devoluy éumeme, que soun escarni, l'ourtoougrafi fantasiouso. Vo, poudèn regreta autant d'imprecisioun qu'acò fai gaire serious. L'ouvrage s'amerito pamens d'èstre couneigu, bord qu'es lou soulet à l'ouro d'aro d'èstre counsacra à Pèire Devoluy (à despart de la vouluminouso courrespondènci Mistral/Devoluy qu'avié edita lou rèire capoulié Ros-taing).

P. Berengier

Mantenènço dóu Lengadò

Acamp

mantenenciau

dóu 6 e 7 de mai 2000

Se n'i'a qu'an vougu sagata l'acamp en mandant pas li counvidacioun, aquéli an counuigo uno revirado qu'a degu li leissa estouna. L'Escolo dóu Vidourle a fa tripet pèr que tout vire bèn. La voulounta coumuno que tout capite bèn, jamai defautè;

- Lou dissate 6, dins la matindado l'abat Jòrdi Passerat, malaut s'es desexcusa de poudé pas teni sa counfèrènci.

Mai lou secretàri de l'Escolo dóu Vidourle, lou segne Plantier, improuvisè uno charradisso sus l'istòri de la lengo d'O pèr se ramenta que l'aveni toujour s'agrapis dins lou passat.

A 18 ouro messo en lengo nostro dins la glèiso de Lunèl-Vièlh. Pièi lou sendi P. Revellat espingoulè à l'abat



Ives Dumas, la cigalo d'argènt.

Lou dimenche 7, à 10 ouro lou sendi durbiguè la sesiho. A la debuto gramaciè que s'èron esfourça de se gandi à Lunèu, desexcusè li felibre

qu'avien reçaupu la counvidacioun trop tard.

Se faguè silènci en remembranço di felibre parti pèr lis Aliscamp.

Acuiènço di felibre novèu : 9 de mai, 220 felibre pèr la

mantenènço.

- Lou mot dóu sendi:

fau quicha pèr buta à la rodo tóuti ensèn dins lou sens dóu Capoulié pèr l'aparamen de la lengo d'O.

Lou raport financiè dóu cla-

vaire J.Vidal, aprouva à l'unanimeta. Uno question: ajudo is escolo de la Mantenènço ?.

- Li delega pèr la Santo-Estello de Sant Junien: Amy Augade, Anny Hermann, Jaqueline Ramont, Eliette Gourgas.

- Li raport di cabiscòu, à-de-reng :

Lou Grelh rouergat - La Tour Magne - Lou Parage de Mount-Pelié - L'Escolo dóu Vidourle.

Acamp de l'an 2001

21 e 22 d'Abriéu à Laguiole.

Question diversio.

- Anny Hermann parlè de soun libre "Gallargues au XVIe siècle".

J-L. Blenet presentè li calandretas.

- Lou conse de Lunèu, segne C. Barral, aculiguè l'acampado à l'entour dóu got de l'amista.

- La taulejado felibrenco, un repas camarguen encò dóu Mestre- padenaire Vernhet, clavè la journado.

Au païs de la fèsto à dansa

Dissate 29 d'Abriéu lis amoureux de la Prouvènço dins sa tradicioun festivo se soun acampa en Avignoun à l'Oustau pèr Touti/Mounclar Nord, à la vesprado ourganisado pèr "Dançar au Païs", lou Centre Prouvençau de danso e Musico Tradiciounalo. Noumbrous fuguèron li sòci émé lis ami, musician, cantaire, qu'avien respoundu à la sounado de la Presidènto Luciano Porte-Marrou pèr faire uno capitado d'aquesto fèsto, counvivènto emé la danso e la musico à l'entour d'un ressoupet aprouvesi pèr li participant vengu de touto la Regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur e meme de Lengadò .

La salo adournado i coulour de Prouvènço retrasié l'atmosphèro de primo de la serado. Li panèu coumpausa de doucumen sus li recerco facho pèr Dançar au Païs sus li Soucieta de Farandoulo, li fèsto, li foute dis estagi de fourmacioun d'animaire, li libret pedagougi de danso, musico, cant e mai li caisseto video de coulèito en prouvençau, soun uno provo de l'enavans e dóu serious de "Dançar au Païs".

La Farandoulo, danso d'unita, emé masurca, brande, guibaudo, vòuto, canestèu e àutri danso ócitanos, acampèron tóuti li generacioun dins uno amista calourouso.

Luciano Porte-Marrou gramaciè, en prouvençau, aquéli qu'avien respoundu pousitivamen pèr sa presènci e aquéli que s'èron excusa, tant coumo la Coumuno di Quartié Ouest d'Avignoun, qu'ajudo l'Assouciacioun dins l'annado en aculissen lou per-feciounamen dis animaire.

"Dançar au Païs" persegui si recerco sus li danso , cant, fèsto tradiciounalo, inseparable de la cultura nostro tant coumo la Lengò.

Pèr tout testimòni e entre- signe prendre lengo emé **Luciano Porte-Marrou**

15 Rue François Jouve, 84000 Avignoun. Tel : 04 90 82 52 09 - Fax :04 90 82 79 51

Andriéu Lagarde, un autour, uno obro

Plan-planet, dins soun caire, sèns gaire se faire remarca, à pichot pas, en bon oubrié que saup soun mestié, Andriéu Lagarde, en quaranto an a basti uno obro d'impourtanço que s'amerito, un cop de mai, d'èstre presentado e lausado. Lagarde es un Lengadoucian que li Prouvençau lou counèisson belèu pas proun. D'aquí l'interès d'espelucà sis escri à l'ouro que se publico dos obro novello.

Ome discrèt e erudi d'elèi, Andriéu Lagarde beilejo, dins la viloto de Carbouno ounte rèsto despièi forço annado, sus li raro de Gascongn, uno soucieta d'istòri loucalo que ié dison *Histoire et traditions carbonnaises*. Es aquelo assouciacioun que publico, aperiàqui cade dous an, un recuei d'article escri pèr li soucieta. Lou n°5 d'aquesto tiero (1) pareiguè à la debuto de febré e ié caup quài un vintenau de coumunicacioun toucant de sujèt varia (toupounimio, coustumo, etimoulougio, soucioulougio, poulitico, etc.) que, mai d'un cop, la lengo d'O ié flourejo. L'entrepreso es eisemplàri, apassiouno lou mounde de l'endré e se pòu souveta que faguèsson parié dins cado coumuno.

Foundado en 1919 pèr li majourau Perbosc, Estieu, Anglade e Desazars de Montgalhard, e long-tèms beilejado pèr lou canounge Salvat, la revisto *Lo Gai Saber*, ourgano de l'*Escòla Occitana* de Toulouso, es dirigidò, vèi, pèr Felip Carbonne, proufessour à l'Universitat dóu Miralh e presidènt de l'IEO. Aguè, éu, la bono idèio de

sourti cade an, foro tiero, dous numerò especiau counsacra is escri de si coulouratour. Vai ansin que pareiguèron d'oubrage de Crestian Lagarde, Ives Rouquette, Felip Carbonne, R. Faure, F. Vergnaud, F. Bardon, etc. L'annado 1999, dins aquesto amiro, s'acabè emé la parucioun de *Sinèra e la mòstra d'òr*, un recuei d'Andriéu Lagarde (2).

Aquéu libre, l'autour l'avié sus lou tauliè despièi uno pountannado e fau gramacia la direicioun dóu *Gai Saber* de nous lou baia enfin à legi. *Sinèra* es uno culido de raconte poussa di bouco d'un vièi ome dins lis annado 1950, un òme de la terro, qu'avié pas jamai quita soun païs, avau, entre Mount-segur e Eissalabro, Plantaurèu, Kercob e Platèu de Sault, entre Audo e Arièjo, encountrado mountagnouso qu'Andriéu Lagarde la counèis proun.

Çò que fai l'òuriginau de l'oubrage, se pòu dire qu'es l'eisercice de "noun estile" que l'autour s'impasè. Noun soulamen trouban restituïdo eici, dins lou menut, tóuti li carateristico dialeitalo dóu parla de l'endré mai, dins sa trascrucioun, Andriéu Lagarde respetè, menimous, li formo de counversacioun courrènto utilisado pèr li loucutour, sènso assaja de faire poulit e en fugissènt tout rebat literàri. Un assai d'autenticita retrubado que mostro clar coume es eisa d'asata la grafio classico i formo dialeitalo. Enfin, trouban aquí l'engèni d'Andriéu Lagarde, que counèis sa lengo coume

pas un, un engèni pasta de simplecita, de pureta, de perpecioun e tambèn de paciènci testardo e de voulounta pèr leissa un testimòni vertadié, qu'atès-to, fin finalo, de l'estraordinàri diversita e vitalita de la lengo d'O, emai s'ausiguèsses plus gaire dins li carrièro.

Es un plasé requist de legi li pichónis istòri dóu brave Sinèra que dins soun parla pirenen, nous assabento dis aneidoto e dis evenimen que marquèron sa vido e nous fan cabussa vers la fin dóu siècle passa, dins un mitan païsian fa de pau-reta, de dificulta quoutidiano, de travai acarnassi mai peréu de soulidarita, d'amista e d'espèr jamai esvali. Un bèu ventau d'eisistènci umano esepi-dounado au cruvèu de la memòri, dóu cor e de la magio d'uno lengo poupulàri d'à founs, goustouso, granado que, pèr mantun leitour, sara de segur uno revelacioun. En Prouvènço, li defensor di dia-lèite ié troubaran matèri à chifra e, perqué pas, à se coungousta.

Gramaci segne Lagarde, pèr aquelo leiçoun d'umilita e de pratico senado!

Jan Fourié

1- *Histoire et traditions carbonnaises*, n°5, 1° trim. 2000, 60f. 115p. proche A. Lagarde (25 car-rièro V. Hugo, 31390 Carbonne).

2- *Sinèra e la mòstra d'òr, remembre d'un òme del pòble* (*Lo Gai Saber*, n° especiau 1999, 291 p., Les Dames, 31320 Auréville)

L'ome e la comunicacioun

L'AIDLCM à Liège

Es dins l'encastre di manifestacioun sus la coumunicacioun de *l'Eurofête 2000* que **l'Assouciacioun Internaciounalo de Defènso di Lengo e Culturo Menaçado** acampè soun Counsèu d'amenistracioun li 29 e 30 d'abriéu à Liège en Walouniô.

L'ome e la coumunicacioun en lengo regiounalo

Uno bello espousicioun se tenié dins lou meraviheus bastimen de la caserno Fonck (salo d'ou manège). Counèisse e se counèisse, coumprene e se coumprene, esplica e s'esplica, enfourma e s'enfourma, lou mounde de la coumunicacioun es coumplèisse mai li 26 "ous-tau de mot" que coumpausavon lou vilage imaginari emé si carriero, sis ataié d'animacioun, soun agora nous menavo "de fiéu en ounde, de paraulo en escrituro, d'ou telegrafe à Internet" demié li brut, li nombro, li lengo, li signe, la radio, la preso e touto meno de code. Lou camin menavo tout dre à l'agora mounte se tenié lou coulòqui especialisa sus **"l'ome e la coumunicacioun en lengo regiounalo"**. Li mèmbe de l'AIDLCM, presènt ié participèron en espausant soun esperienci particuliero di sa coumunauta. Dous rèire menistre, aro deputa eouropen waloun, participèron tàmbe. Segne Graffé diguè clar coume l'inter-coumessioun pèr li lengo regiounalo se pòu pas acampa, encauso de l'ouposicioun de la presi-dènto franceso! Quau l'aurié cresegu? Segne Dehoussé (fiéu de Rita Lejeune, especialisto de nòsti troubadour) éu peréu, meteguè la François en causo raport à la charto eouropenco pèr li lengo regiounalo e pèr la counvencioun sus l'aparamen di minourita. Presenté piéi lou tra-

vai que se fai sus lou proujèt de charto di dre foundamentau di minourita qu'aurié mai de pes bord que vendrié, éu, de la coumessioun e noun d'ou Parlamen. Aki tàmbe la François fai e fara d'embroi en estènt que parlo noun plus di dre de l'ome (la persouno) mai di dre di group!

Li resoulucioun

L'endeman, lis espasat di diferènti minourita presènto fuguèron estudia e de resoulucioun fuguèron mandado is autourita coucernido.

La proumièro moucioun coucerno l'**Austrio** que li representant dis Eslouvène de Carincio èron estouna de vèire soun gouvèrnour prepausa uno moudificacioun de la lèi sus li minourita. Vrai qu'aquéli minourita demandon uno moudificacioun, mai, éu, avié toujour fa lou contre. Perqué aquelo prepausicioun sènso demanda lou veaire dis interessa? Subre-tout que la moudificacioun prepausado es pas proun councrèto e pòu sembla enganarello.

L'AIDLCM a decida de teni, coume èro previst, e à la counvidacioun dis Eslouvène, lou **coungrès de juillet 2001 à Klagenfurt**.

De resoulucioun soun estado mandado que coucernon **l'Europo**. N'i'a uno que vòu empura la voio dis estat qu'an signa la charto pèr que la ratifi-quèsson au plus lèu e qu'aquéli qu'an pancaro signa lou fagon. Reclamo *"une intervention volontariste en ce sens des Gouvernements concernés"*. La segoundo es mandado au Parlamen Eouropen pèr sousteni la Declaracioun d'ou Burèu Eouropen sus li lengo eouropenco dins la **Charto di dre founda-mentau de l'Unioun Eouropenco** qu'es en trin de naisse. L'AIDLCM demando que siegon apouнду li tres principe que seguisson:

- *"Les citoyens européens ont le droit de maintenir et de développer leur propre langue*



et culture en communauté avec les autres membres du groupe, comme une expression de la diversité culturelle et linguistique, patrimoine commun de l'Europe.

- *Dans sa sphère de compétence, l'Union européenne promeut l'exercice effectif de ce droit.*

- *Aucune politique ou mesure de l'Union européenne ne sera adoptée ou mise en œuvre qui irait à l'encontre de la diversité linguistique de l'Europe."*

Pèr la François

Uno moucioun es estado mandado, peréu, au gouvèrn francès que dis que l'AIDLCM:

Rappelle
- *que le premier ministre s'était engagé à faire appliquer au moins 39 dispositions parmi celles préconisées par la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires.*

- *que le Président de la République s'était déclaré favorable à l'élaboration et à l'application d'une loi-cadre pour les langues régionales ou minoritaires sur le territoire français.*

Constate
- *Que malgré cela, le Conseil constitutionnel a déclaré par principe la Charte incompatible avec la Constitution française actuelle, notamment en considération des dispositions de l'article 2.*

Considère
- *Que la France, comme les autres pays d'Europe, doit prendre en compte l'aspiration légitime de ses citoyens à la reconnaissance et au maintien de leur diversité culturelle et linguistique,*

- *que la France doit modifier sa Constitution pour la rendre compatible avec les préconisations de la Charte européenne des langues régionales*

ou minoritaires élaborée par le Conseil de l'Europe, Demande

- *que toutes les langues de France sans exception ni réserve, puissent bénéficier à brève échéance des dispositions pratiques dont la charte prévoit la mise en œuvre,*
- *que, en conséquence de l'adaptation de la Constitution, le gouvernement mette en place un statut légal en faveur des langues et cultures régionales ou minoritaires de France.*

Uno darriero moucioun pèr **l'Itali** demando au gouvèrn de bèn vougué apouandre à la tiero di lengo que van beneficia de la nouvellò lèi, li lengo regiounalo coume lou piemountès, lou ligure, lou loubard, lou sicilian, etc. e demando que lis Eslouvène d'ou Frioul ié baion enfin la lèi proumesso afin que siegon trata coume aquéli di prouvinço vesino.

Lou cor ourientau

Lou rescontre s'acabè emé la representacioun en waloun de la pèço de tiatre *"La bonne planque"* que Bourvil i'avié agu tant de sucès. Un tiatre clafi de mounde e de jouine coume jamai au nostre. Èro uno di tres troupo finalisto de la Coupo de la prouvinço de Liège. Fasié envejo de vèire la qualita de la representacioun e l'estrambord d'ou publi que participavo vertadieramen*. Lou waloun lengo vivènto, Si !

Lou dimenche de vèspre èro l'inaguracioun d'un quauca-rèn que se pòu gaire defini... A Paris, avien plega un pont dins de pato blanco. Li Waloun an vougué "emballer l'inexistant" (sic)! Es à dire que la catedralo Sant Lambert, la mai grando catedralo goutico d'Europo, que fugué aclapado à la Revoulucioun, vènon de n'en recostituï

lou cor ourientau, à l'endré meme que se i'aubouravo i'a dous siècle. E piéi... pleguèron tout aquel escafo de ferre dins de pato blanco. La resulto es pas desagradivo e poudès mounta 198 escalie pèr vèire Liège d'amount. Avès fin qu'au 1° d'outobre pèr acò. Mai coume l'affaire coustè dins li 900 milioun de centime soun en trin de chifra pèr lou garda un pau mai. Dins tout, es un bèl endré que servira de pountin pèr de councert, d'espèctacle e de manifestacioun. Lou pople de Liège fara fèsto.

* Fau coumta 300.000 espètatour cade an...

Lengo menaçado

A l'ouro d'aro se pòu dire que la mage part di lengo umano soun parlado pèr un rènt de mounde e soun à mand de s'esvali.

La sourço linguistico que fan lou mai autourita dins lou mounde (*Ethnologue*, Grimes 1996) a coumta aperiaki 6500 lengo. N'i'a que 6000 que soun parlado pèr uno pouplacioun significativo.

Demié aquéli 6000 lengo se pòu nouta que:

- 52% soun parlado pèr mens de 10.000 persouno;
- 28% pèr mens de 1.000 persouno;

- 83% soun limitado à-n-un soulet païs e dounc mai que mai soumeso à la poultico d'un soulet gouvèrn.

A l'autre bout de l'escalò, 10 lengo majouro soun parlado, caduno pèr aperiaki 109 milioun de persouno e soun li lengo meirenalo de 49% de la pouplacioun de la terro.

Dins tout, poudèn rènt dire de l'aveni d'aquéli lengo bord que i'a de pichòti coumunauta isoulado o bilengo que despiéi de siècle countunion de parla uno lengo unico e de lengo pouplàri que pèr de resoun soucia-lo o poultico moron dins rènt qu'uno generacioun. D'un autre las, l'enquisto porto sus un tèms trop courtet (despiéi 1951) pèr n'en pousqué tira leiçoun pèr l'aveni. Pamens, sèmblo bèn que de lengo parlado pèr mens de 100 persouno poscon gaire vièure mai d'uno generacioun. Autambèn, es 10% d'aquéli lengo que devrien disparèisse dins gaire.

D'uni resoun soun claro: l'urbanisacioun, l'empreso de l'Ouest sus lou mounde tout, e li coumunicacioun moundialo que crèisson cade jour, tout acò fai que li pichòti coumunauta tradiciounalo se podon plus sufire. De poultico discriminatòri e de mouvamen impourtant de pouplacioun meton tàmbe aquéli lengo en dangiè.

Dins nòste mounde, à l'ouro d'aro, la man meso d'un desenau de lengo fai que la majourita di lengo d'ou mounde, noun pas perdre de soun impourtanço, soun tout simplamen pèr mouri e disparèisse.

Acò vòu pas dire que devèn abandouna nòsto lucho: s'acò's pas vuei sara deman!

Peireto Berengier

Peirolò en Prouvènço

Tresenco fèsto de l'Aiet e de la Lavando

Lou dimnche 9 de juillet, li Coudoulet de Peirolò en Prouvènço tendran fiero e festajaran pèr la tresenco vòuto, dintre li proudu d'ou terriare, soulènamen l'Aiet e la Lavando.

Vaqui lou trin di fèsto:

- **Touto la journado** de 8 ouro de matin à 8 ouro de vèspre, à la soto di Tihòu de la Plaço dis Eros, li proudu d'ou caire e d'ou cantoun, valènt-à-dire d'ou relarg de Durènço, presentaran e chabiran chascun, la culido de soun bèn, o la siéuno fabricacioun: aiet, lavando, mèu e proudu de l'endré.

- **9 ouro 15** : de la glèiso parrouquialo, despart d'ou passo-carriero fin qu'à la capello d'ou Sant Sepulcre mounte, sus lou parvis d'aquel edifice d'ou siècle dougen, sara celebrado à 9 ouro miejo, la messo en prouvençau pèr lou Paire Bernat Wauquier, emé l'ajudo de la couralo de La Respèlido d'ou Pue-Santo-Reparado e li Tambourinaire de Prouvènço.

- **A 10 ouro e miejo** : la messo acabado; se fara tourna mai lou passo-carriero dins lou vilage, fin qu'au fierau pèr la benedicioun de l'Aiet nouvéu e de la Lavando en flour. Piéi danso e animacioun musicalo.

Se poudra refresca lou gargamèu e tàmbe manja (se faire marca en sounant lou 04 42 57 82 64).

- **Après dina**, à l'oumbrino dis aubre, peraki li 3 ouro e miejo, li Tambourinaire de Prouvènço jougaran pèr lou plasé di badau.

Maurise Saquet

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Moussu Randoulet es pourta eici sus la paumo de la man pèr tóuti, li Rouge emai li Blanc, e pamens se se sabié que de gènt estrangié soun vegu ié parla, tout d'un tèms acò s'anarié dire à Carpen - tras e d'aquí en Avignoun, e quau saup ço que sourtirié de tout acò. Cresès-me, acampas un grand chut tant que moun ome sara aquí, sabe quau sias, ço que voulès, Caritous m'a tout di e m'encargue de tout adouba.

E acò disènt, Meliò l'oustesso avié expandi la napo blanco sus la taulo, uno bello napo novo qu'avie tira de soun armari e qu'embaumavo la lavando, emé tóuti si plé bèn marca de quand èro plegado en siès double; avié sourti lou bèn pan rous bèn leva, li sieto jauno bourdado d'uno garlando bluio, la dourgueto verdo pleno d'aigo fresco de la font, e la jato longo ounte un taïoun de bresco, espès de quatre det, leissavo coula soun mèu lampant e vierge.

Pecaire! l'Adelino, Lazuli e Jouqueto masteguèron pèr d'image, manjèron coume de cardelino. Avien tóuti tres l'estouma barra. Caritous que devourissièstènt que se refasié de soun mes de june, avié bèn ié dire:

- Anen, manjas d'aquéu bon mèu! Tastas aquéu famous vin de mountagno! Vous boutés pas en soucit de rè! Sian eici! Jan Caritous vous abandonara pas que noun vous sache bèn remise au rode, segur!

l'avie que Claret que l'escoutavo. Manjavo di dous coustat, bevié coume un trau. Sa maire avié bèn ié dire:

- N'as proun! Te farié mau!

Lou pichot durbié la bouco que pèr encafourna o pèr dire, emai aguèsse la bouco pleno:

- N'en vole mai!

Bessai que l'avien pas gara de la taulo, aurie acaba tout lou lambias de bresco.

Mai Jan a barra soun coutèu e s'es auboura.

- An, daut! fai. Fau faire nòstis obro. Que n'en pensas, l'oustesso, sarié pas l'ouro d'ana vèire aquéu brave ome?

- Si, si, ai tout prepara pèr acò: vène de manda moun bartavèu is estable pèr abéura vòsti chivau. E poudren sourti sènso que se n'avise. Rescoun - traren degun pèr carriero. D'acquétis ouro tóuti li païsan soun au champ pèr la meïssoun que preso. Em' aquéu souleias, li blad soun esta madur tóuti à-n-un cop... An, daut! Venès, farai que quàu - qui pas emé vautre dins la carriero e vous mous - trarai la porto de la pauro cassino de moussu Randoulet.

Chapitre IX

Paure moussu Randoulet

E tóuti s'aubourèron e seguiguèron l'oustesso. Intrèron dins lou vilage pèr la porto di Bourgado, e prenguèron uno carriero estrecho, bèn tant que poudien pas passa dous ensèn, e mountavo drecho coume uno escalo.

L'oustesso prenguè Lazuli pèr la man, s'arrestè e sènso mot dire de pòu que quaucun l'ausiguèsse, ié moustrè, emé lou det, uno porto basso d'un ous-taloun rouina e qu'avie qu'uno fenèstro. E d'un signe de tèsto ié diguè:

- Es aquí!

Em' acò l'oustesso s'entournè à soun auberjo.

Bèn bon Diéu, queto misèri! se pensèron tóuti sènso se rên dire mai en brandant la tèsto.

Pamens Lazuli s'avancè de la marrido porto que tenié plus sus si gounfoun, e sènso pica, tirè lou courrejoun de la cadaulo de bos, la porto se durbi-guè. Lazuli faguè un pas dins l'escur e s'atrouvè au pèd d'un escalie tout deslabra em' uno cordo

long de la muraio que ié servié de rampe e, aubourant la tèsto, diguè d'uno voues tremoulanto:

- l'a quaucun!

Tout d'un tèms: pin! pòu! pin! pòu! Li esclap de Janetoun s'esbrandon amount sus lou planchié:

- Quau demandas? fai la vièio servicialo emé sa voues toujours rabastous.

- Moussu lou priéu Randoulet! fai Lazuli en beis-sant la voues coume s'aquéu noum èro dangei-rous.

- Quau sias?

- Me counèis pas.

- De que voulès?

- Es un service que ié demande.



- Ié siéu, ié siéu, bravo femo, mountas! faguè la bono voues de moussu Randoulet.

Lou brave ome entre ausi que ié demandavon un service, s'èro auboura, avie barra soun breviari, e venié éu meme à la porto pèr aculi li visitour.

Deja la servicialo boutavo si man sus la tèsto en ausènt mounta tant de mounde dins lou marrit escalie, e remiéutejavo entre si quatre lèngui dènt que ié restavon:

- Bèn bon Diéu! Mai quant soun? Riscan pas d'aguè proun de cadiero pèr li faire asseta! Resta - ran dre, se volon!

E toujours n'en rintravon encaro un!

- Bonjour, mis ami! Bonjour! Intras, intras! fasié moussu Randoulet à chascun di visitour qu'arribavo en aut de l'escalie e fasié lou pas dins la cousino estrecho.

Quand touto la troupo fuguè intrado, lou bon priéu sourrisènt ié faguè:

- Assetas-vous, mis ami. Fai caud, vous refresca - rés.

- Vous fai bon dire "Assetas-vous" diguè en renant Janetoun, sabès proun qu'avèn que tres cadiero em' aquéu marrit banc qu'a que tres pèd!

- Es tout ço que fau emai n'ia de rèsto, faguè Caritous, sian pas eici pèr faire li magnan.

- Demourarés tant que vous plairà, mi bons ami, diguè moussu Randoulet tout en aio, moun oustau es pichoun coume vesès, mai es dubert de niue e de jour pèr tóuti lis ounèsti gènt.

Paure moussu Randoulet! Quau l'avie vist dins soun pountificat e quau lou vesié vuei! Si long péu boucla que s'expandissien sus sis espalo, aro èron tóuti blanc, coume la nèu dóu Ventour e s'èron

talamen esclargi que se n'en vesié plus que dos o tres bouclo. E si gauto roso e mouffeto pecaire, ah! coume èron plissado e flaco! e megrinello! e palo! l'avie que l'ieue que restavo viéu, beluguejant e pamens bounias, coume autre tèms. Es sa bedeno roundelete, peréu, que s'èro demenido! Soun abit que tiblavo autre tèms, aro floto, fai de gros ple sus sa peitrino e si man megrinello, palo coume ciro, sorton de si mancho trop larjo.

Adelino quasimen lou recouneissié plus; s'èro pas esta soun resson de voues e aquéu bon regard de soun iue.

Nimai moussu Randoulet avie pas recouneigu madamisello la Coumtessino d'Ambrun. Es vrai que soute aquéu vièsti de garçounet que pourtavo la mignoto, jamai lou sant ome, se l'avien pas di, se sarié avisa en quau parlavo.

Mai à la proumirero paraulo dóu bon priéu:

- Eh, bèn mi bons ami, de que fau faire pèr vous servi? Siéu tout...

Lazuli lou coupè en l'adusènt pèr la man l'Adelino bèn davans éu:

- Moussu Randoulet, es pèr aquel enfant, que bes-sai recouneissès pas, que sian vengu vers vous...

- Madamisello Adelino! cridè la servicialo Janetoun en picant di man, es elo! Moussu lou priéu vous dise qu'es elo! Porto lou vièsti que baierias à-n-aquéu pichot Pascalet, sabès?

E la vièio servicialo s'èro avançado e fasié la reveranço à madamisello la coumtessino.

Moussu Randoulet èro estoumaga, avie de lagremo dins lis iue, un moumenet restè la bouco duberto, sènso pousqué espeli uno paraulo pièi diguè:

- Oh! Madamisello! Mai de qu'aribo pèr que ven-gués coume acò soute aquéu vièsti que vosto man caritablo avie courdura pèr li paure de ma parro - qui?

L'Adelino èro touto roujo de counfusion e beissavo lis iue. Lazuli respoundegué:

- Moussu lou priéu, es longo e doulourouso l'istòri d'aquel enfant. Se n'en farié un libre de tóuti lis auvàri, de tóuti li malastre que ié soun arriba desempièi lou jour qu'a quita Malamort, i'a tout bèn just un an, emé sa famiho pèr ana à Paris. Jamai poudra tout vous counta mai pamens, vous n'en dirai proun pèr vous buta au courrènt di causo e veirés après se poudès nous ajuda en quaucarèn.

- Tout ço qu'ai, tout o que pousseïsses, tout ço que me rèsto de vido e de forço, li boute à voste service. Siéu paure coume Jòbi, mai moun darrié tros de pan e moun darrié degout d'aigo, vous li dounarai. Pèr iéu, me rèsto plen qu'à demanda au Diéu juste e bon de me perdouna mi fauto e de me reçaupre dins soun luminous Paradis.

- Diéu vou counserve e vous garde longo mai sus aquesto terro pèr assoula e ajuda li malaria coume nautre, faguè l'Adelino de sa voues clareto, mous - su lou priéu, avèn grand besoun de vòsti secours...

- Avès besoun qu'escoundès aquel enfant dins voste oustau, ounte poudrés. Soun paire, soun fraire, sa maire bessai soun mort, assassina e pièi voula pèr un moustre que couneissès. Un mise - rable qu'aurié degu lis apara e que lis a trahi. E aro, lou couquin s'es aparia em' un autre plus cou - quin qu'éu, s'es pousseïsses, pèr faire peri l'Adelino.

E Lazuli alor conto uno ouro de tèms, l'istòri lamentablo d'aquéu paure enfant entre-mesclado de l'istòri de Pascalet, desempièi lou jour que la deliéurè di man de la Jacarasso dins lou cocho qu'anavo d'Avignoun à Paris, enjusqu'au moumen que vènon de bouta lou pèd sus lou lindau de l'oustau dóu bon prèire. E la valènto femo s'escri-do en acabant soun raconte:

- Que n'en pensas d'aquéli causo, moussu lou priéu? Es-ti pousseïsses qu'un Diéu injuste e bon, leisse l'alèn en de miserable coume aquéu Surto, aquelo Jacarasso e aquéu Caliste?

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-counours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou counours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de juliet sus uno carto poustalo mandado à:

“Prouvènço d'aro”

18 Carriero de Beyrouth - Mazargo.
13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra mai "Pantai ? - Verai", lou nouvèu rouman de Jano Blacas.

Questioun dóu mes de Jun Pèire Puget (I)

Es nascu lou (1: la dato) (2: lou mes) (3: l'an), à Marsiho à l'adrèisso (4). De que fasié soun paire (5)? Jouine es aprendis dins l'ataié d'un escul-tour sus bos que se dis (6). A vint an fa un viage en (7), travaio pèr un grand escul-tour (8) qu'a un escais-noum (9), pinto lou plafoun dóu Palai di (10). De retour à Marsiho se counsacro à la pin-turo. En (11) se marido à (12) emé (13) auran un pichot que se disié (14). En 1651 vai dins la prouvènço de (15) travaio pèr lou Marqués de (16) escul-to un Hercule famous (17). En (18) la Coumuno de Touloun ié coumando uno obro grandarasso (19): soun dous persouna-ge que presenton dos atitudo diferènto (20 e 21), dins qunto pèiro (22) fuguè-ti escul-tado (porto lou noum d'un vilage de Prouvènço) e qunte jour l'obro fuguè-ti acabado (23).

Responso d'abriéu

- 1 - 1658.
- 2 - Galandevès-Niozelles.
- 3 - 1660.
- 4 - De Mercoeur.
- 5 - Sant Micoulau.
- 6 - Fort Sant Jan.
- 7 - 1664.
- 8 - 750.000.
- 9 - 2.
- 10 - Reale.
- 11 - Fortia de Pile.
- 12 - 8.
- 13 - 1653.
- 14 - 1674.
- 15 - 1666.
- 16 - 1669.
- 17 - Colbert.
- 18 - 1685.
- 19 - 1687.
- 20 - galero.
- 21 - 88.645

La gagnato : Mariso Guieunet.

Quand Calais calo!

Coumo vai que vous parli de Calais?

Pèr masouchisme? Es pas moun biaï!

Pèr noustalgio? Bessai!

Souveni

Es dins aquelo vilo qu'ai couneis-su, en 1952, lou mounde dóu travai. Manjàvi dins mei 18 an e li siéu resta aperiéu siès mes, au gros de l'ivèr. S'ai pouscu vèire e bada lou remirable group escul-ta pèr Rodin "dei siès Bourgs de Calais", lei clau de la vilo en man e la cordo au còu, pèr la Tour de la Coumuno, qu'en Flandro li dison Beffroi, fuguè de figo d'uno autre banasto. Sa pouncho èro la majo part dóu tèms perdudo dins la nèblo.

Aviéu qu'un velò e un impermeable tipe "surplus american" e vous pòdi assegura qu'aquel "impèr" a pas jamai seca e que lou tournave metre coumo l'aviéu leissa, que moun travai, lou teniéu à Calais-maritime alor que moun chambroun, l'aviéu en vilo, valènt à dire uno vira-do de 5 kiloumètre, de cop de nue, souto la plueio!

Sang e or

Alor! de vèire Calais en finalo de la Coupo de Franço de baloun, acò m'a fa chifra. D'autant mai que la Tricio que couneissès tóutei, me demandè adès, perqué aquelei jou-gaire porton uno camiset "sang e or"? Siéu esta plounja dins un abime de refleissien que siéu toujours pas segur de me n'èstre sourti.

Vo, perqué? Se saup qu'aquelei coulour soun de Prouvènço e de Catalogno, mai se trobon tambèn sus la bandiero óuficialo de l'Espagno e... de la Belgico que la mita n'es flamando. Alor sarié-ti pas un biaï pèr Carle Quint de se trufa d'un país que vèi quasi jamai lou soulèu aleva sus de carto poustalo, o, mai proubable, qu'aquelei gènt de l'uba an la reputacion de l'agué, sou-lide, dins soun còr? E mai, rapèli que lou blasoun de la Lourreno es "sang e or". Poussible qu'Isabello, proumièro fremo dóu Rèi Reinié e leis Anjòu li siguèsson pèr quauca-rèn!

S'un legèire nous pòu dona la bono esplico, que n'en siegue mer-ceja pèr avanço.

Bord que dins aquesto crounico mi dévi de parla d'esport, que



- Lei dous vincèire de la Coupo -

senoun me pagaran pas, (perdoun, galejavi) es tèms de se pausa la ver-tadiero questien. De que fan aque-leis amatour en finalo, après agué fa pica de mourre de clube proufessiounau coumo Lilo, sa vesino, Estrasbourg e subretout Bourdèu, lou Champion de Franço en eiser-cice? Lei media toujours à l'espèro d'un bon cop se soun rounsa coumo de calu sus tóutei leis estereoutipe emai lei pus gros: Dàvi e Gouliate, lou toupin de fèrri contro aqueu de terro, e n'en pàssi...

D'efèt, lei cauvo soun pas tant simple.

Esport-estùdi

Es de bon saupre que la Franço es à l'òurigino dei Cèntre de Fourmacien mounte de jouine, de 14/15 an, signon de countrat tipe "esport-estùdi" dins de clube proufessiounau, qu'après quàuqueis annado, li fan signa soun proumié countrat d'estagiari puèi de proufessiounau. Acò empacha pas lei grand clube que se n'en garçon, coumo lei gràndeis equipos foustiero d'Itàlio, d'Espagno o d'Anglo-Terro o... l'O.M. que soun forço richo de veni li faire soun marcat pèr qu'asi rèn meme se dèvon paga uno pichoto indannita au clube fourmatour.

E leis autre? Lei meior istala en proumièro division o à l'estrangie, lou gros en secoundo division, aque-lei, que sei qualita soun pas recou-neissudo, an de jouga ounte podon es a dire en naciounau 1 o 2, coumo à Calais. Alor, valon rèn aquelei jou-ne? Nàn! An agu la memo fourma-cien, mai à 18 o 19 an, soun pas

toujour madur de sèn e meme s'encapon un grand clube, l'argènt, mau mestreja, emé de counseiaire mai pròchi dóu requin que de l'ange gardian, li viro la tèsto, coumo pèr Anelka au Real Madrid, fa dous mes, e lou revèi es crudèu!

Bello tartufarié

Vous vau dire ço que m'a agrada lou mai dins aquesto istòri qu'a pamens sa mouralo.

Aqueleis encala dóu proufessioun-alisme óuficiau an nifla lou bèl afai-re. Pèr lei proumié tour an agu d'avèrsari eisa, puèi an pouscu jouga lei rescontre seguènt au siéu o à Lens, vilo vesino, davans 40 000 regardaire en plaço dei 500 coustu-mié, e, pèr un cop, an coumença d'entèndre lou bru simpati dei picaïoun que toumbavon. An coum-près, aquelei "sèns-grade" qu'èro soun annado, que la falié pas manca e ço qu'an gagna, l'avès tóu-tei legi o entendu dins lei media!

En fàci, lei Bourdelés gava de Coupo d'Europo, avien pus la fam nimai la fe!

Contre élei, Calais a pas cala e se, fin finalo, se soun embrounca sus l'escalie lou mai naut, es que lou baloun, lou verai, lou proufessioun-au, reprenquè sei dre emé un *penalty* prouvidenciau sibla à la dar-riero minuto qu'acò permeteguè au President Chirac de dire que l'avié dous vincèire! Bello tartufarié!

Imaginas un pau, Calais en Coupo d'Europo? Siguen serious!

Jan Fourestié

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:

.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun parità-ri di publicacioun
de prèss: n ° 68842

Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul,
13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio-dupuy@aix.pacwan.net
WEB <http://www.cieldoc.com>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremèire:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Li Fèsto de Sant-Aloi

Moulegès Sant Aloi 2000

Tout dóu tèms de la fèsto, grandò espousicioun pèr Group-Art.

Dissate 17 de jun:

- 8 ouro: messo di defunta de la Soucieta, aubado is autourita, distribucioun de tourtoun is enfant dis escolo e i coumerçant.
- 15 ouro: adoubamen de la Carreto
- 15 ouro 30: Councours de bocho à la mesclado
- 19 ouro: arribado de la Carreto au galop
- 22 ouro: sus lou Cous: grand balèti emé Sonodic e sa discoutèco moubilo.

Dimenche 18 de jun:

- 8 ouro: dejuna di carretié
- 10 ouro: grand messo en lengo nostro, prone pèr lou Paire Causse. Proucessioun au nouvèl ouratòri de Sant Aloi. Benedicioun e passo-carriero de la Carreto ramado emé lis Arlatenco, li galoubet e li Tambourin de Signe.
- 13 ouro e30: repas amistados
- 15 ouro: Councours de bocho.
- 18 ouro: sus lou Cous danso e musico de Prouvènço pèr *Li Bouscarlo d'Alau*.

- 22 ouro: grandò niue de Sant Jan: fiò de joio e balèti anima pèr li Bouscarlo.

Auriòu

Divèndre 30 de jun:

à 21 ouro e miejo: councert prouvençau diregi pèr Gaël

Ascaso emé un bouquetoun de cansoun marsiheso e roumantico pèr lou duò Bre-gito e Jan-Marc Paloc.. Tout acò se debanara sus lou Cous dóu 4 Setèmbe.

Dissate 1é de juillet:

Balèti à gratis de vèspre.

Dimenche 2 juillet:

- 9 ouro: messo en lengo nostro
- 10 ouro e miejo: grandò cavaucado
- 16 ouro e miejo: tantost foulclouri emé de group prouvençau e alsacian.

Carreto mai

4 de jun: Novo

11 de jun: Maussano e Peipin

25 de jun: Barbentano e Alau.

2 de juillet: Castèu-reinard lou Bausset e Aurouou.



Lis emissioun Vaqui - Veici

Veici

- 3 jun: Virginio Bigonnet, Pres Voulard 2000
- 10 jun : lou musician Patric Vaillant
- 17 jun : sus la 151R o la glòri de la vapour
- 24 jun : especialo Carreto Ramado

Vaqui

- 4 jun : Fèsto en Prouvènço
- Fèsto dóu pople Prouvençau (C. Julia)
- Rescontre di couralo escolàri de Montauroux (A.

Abbe)

- Fèsto di Cougourdoun de Niço (C. Trona)

11 jun : Musico e pouèsio

- Lou group marsihés Tourno-mai (C. Julia)
- L'Escolo Alan Peillon à Niço (C. Trona)
- Daumas canto lis Insurgènt de 1851 (A. Abbe)

18 jun : Especialo musico despièi Cairano emé Patrice Conte, Estefane Manganelli, lou Group

Moresca e Lu Aussibal

25 jun : Emissioun en coumun emé Toulouso despièi Vilonovo-lèz-Avignoun o "Coume pas rousti couioun" (d'àutri vacanço au país)

A parti dóu 2 de juillet, lis emissioun de l'estiéu prepauson cade dimenche de redifusioun di repourtage.

Un oustau pèr Mount Ventùri

En Prouvènço avèn un mou-loun de touristo e pamens fasèn gaire pèr faire counèisse nòsti bèn e li metre en valour. S'accountentan lou mai souvènt de viéure de nòsti richeso natu-ralo au risque de li vèire degaia.

Es bèn ço que se passavo pèr lou Mount Ventùri. Èro aquí, n'i'avié proun. Mai emé l'incèndi de 1989 que tóuti avèn en memòri, li causo cambièron un pau e en 1995 lou Counsèu Generau emé l'ADES (Agènci despartamentalo pèr la prouteicioun e la meso en valour di espàci sensible) bastiguè uno "Maison de Sainte Victoire" e fuguè la debu-to de tout un ameinajamen. La reservo dis iòu de dinousaure de Roquehaute fuguè classado en zono

proutegido (urousamen!) e belèu qu'au-ren bèn lèu un Mount Ventùri patrimòni moundiau de l'UNESCO! Aquei oustau, ié revèn d'enfourma lou mounde (ape-raqui 50.000 ié van cade an) sus li poussibleta de tourisme dins lou mas-sièu (poussible o enebi).

Vuei lou Mount Ventùri torno ver-deja e an coumprés que lou tout couni-fère a passa de modo. Planton de copo-fiò d'òulivié e de vigno. Coume rèn se fai vuei sènso lou coumerce, uno boutico-librarié pourgis en tóuti de que satisfaire sa curioiusita.

Se pòu passa eila de bèu moumen à bada e à pantaia pèr aquéli que podon pas faire la mountado à la crous o au Garagai.

Un draiòu boutani fai la gau dis afouga de naturo e un mountage multimedia esplico e dis tout sus la mountagno de

Cezanne. E i'a meme d'ase de Prou-vènço (AOC! venon di Haras natio-naux...) pèr li espacejado.

Aquéli que soun courajous podon demanda de faire de vesito coumenta-do em' un especialisto sus de draio segound si goust: li taiado de maubre, l'irrigacioun de la garrigo, l'òupidon d'Untinos, lis iòu de dinousaure, la floro e l'animalun (emé d'aigle de Bonelli e àutri bèsti proutegido), la geoulougio, e pèr li groumandas uno biasso especialo au refuge Cezanne.

De bèlli journado de prevèire.

P. Berengier

Maison Sainte Victoire, 13100 Saint Antonin sur Bayon - Tel. 04 42 66 84 40.

Journau publica emé lou councours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

